叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 午夜幻想曲(a Midnight Fantasy) 000001

2. 午夜幻想曲(a Midnight Fantasy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

午夜幻想曲(A Midnight Fantasy)
第1/2页

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fæntəsi]
A **MIDNIGHT** **FANTASY**
一个 午夜 幻想

午夜幻想曲

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
By **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston **And** **New** **York** **Houghton** **Mifflin** **Company**
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright **,** **1873** **,** **1885** **,** **and** **1901**
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['vestɪbjuːl]
It **was** **close** **upon** **eleven** **o'clock** **when** **I** **stepped** **out** **of** **the** **rear** **vestibule**
它 曾是 关闭 之上 十一 点钟 什么时候 我 步 出去 的 这 后部 前厅
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['θiːətər] ,
of **the** **Boston** **Theatre** **,**
的 这 波士顿 剧院 ,

我走出波士顿剧院后门厅时，已接近十一点钟。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [west] [striːt] , [strʌk] [ə'krɔːs]
and **,** **passing** **through** **the** **narrow** **court** **that** **leads** **to** **West** **Street** **,** **struck** **across**
和 , 通过 通过 这 狭窄的 法庭 那 线索 到 西方 街道 , 击 穿过
[ðə; ði] ['kɑːmən] [daɪ'ægənəli] .
the **Common** **diagonally** **.**
这 常见的 对角线 .

然后，穿过通往西街的狭窄庭院，斜穿过公园。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['trɛmənt] [striːt] [mɔːl] ,
Indeed **,** **as** **I** **set** **foot** **on** **the** **Tremont** **Street** **mall** **,**
的确 , 作为 我 放 脚 在 这 特雷蒙特 街道 购物中心 ,

的确，当我踏上特雷蒙特街购物中心的那一刻，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['draʊzɪli] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] .
I **heard** **the** **Old** **South** **drowsily** **sounding** **the** **hour** **.**
我 听到 这 老的 南 昏昏欲睡地 听起来 这 小时 .

我听到南方老城昏昏欲睡地敲响了报时钟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['træŋkwɪl][dʒuːn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [muːn] ,
It **was** **a** **tranquil** **June** **night** **,** **with** **no** **moon** **,**
它 曾是 一个 宁静 六月 夜晚 , 和 不 月亮 ,

那是一个宁静的六月夜晚，没有月亮。

[bʌt; bət] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [stɑ:rz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][koʊld][æz; əz][ðə; ði][wɪnd]

but	clusters	of	sensitive	stars	that	seemed	to	shiver	with	cold	as	the	wind
但	集群	的	敏感的	明星	那	似乎	到	颤抖	和	寒冷的	作为	这	风

[swept] [baɪ][ðem; ðəm] ;

swept	by	them	;
扫荡	经过	他们	;

但当风吹过时，那些敏感的星团似乎都在瑟瑟发抖；

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪft] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['zi:nɪθ] .

for	perhaps	there	was	a	swift	current	of	air	up	there	in	the	zenith	.
为了	也许	那里	曾是	一个	迅速	当前的	的	空气	向上	那里	在	这	天顶	.

或许天顶附近有一股强劲的气流。

[haʊ'evər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ; [ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] [hʌŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['mæsɪv]

However	,	not	a	leaf	stirred	on	the	Common	;	the	foliage	hung	black	and	massive
然而	,	不是	一个	叶子	搅拌	在	这	常见的	;	这	叶子	悬挂	黑色的	和	大量的

,

,

,

然而，公园里一片寂静，没有一片树叶飘动；树叶黑黑而浓密地垂挂着。

[æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [brɑ:nz] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

as	if	cut	in	bronze	;	even	the	gaslights	appeared	to	be	infected	by	the
作为	如果	切	在	青铜	;	甚至	这	煤气灯	出现	到	是	已感染	经过	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [kɑ:m] ,

prevailing	calm	,
盛行	冷静的	,

仿佛是用青铜雕刻而成；就连煤气灯似乎也被这片宁静所感染。

['bɜ:rnɪŋ] ['stedəli] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [glæs] [skri:nz] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [li:vz] ['ɪntu:]

burning	steadily	behind	their	glass	screens	and	turning	the	neighboring	leaves	into
燃烧	稳步	在后面	他们的	玻璃	屏幕	和	转弯	这	邻接	树叶	进入

[ðə; ði] ['tendə] ['emərəld] .

the	tenderest	emerald	.
这	最嫩的	翠	.

在玻璃屏风后熊熊燃烧，将邻近的叶子染成了最嫩的翠绿色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['bi:kən] [stri:t] ,

Here	and	there	,	in	the	sombre	row	of	houses	stretching	along	Beacon	Street	,
这里	和	那里	,	在	这	阴沉	排	的	房屋	伸展	沿着	灯塔	街道	,

在比肯街沿线那排阴沉的房屋中，零星散落着一些房屋。

[æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['wɪndoʊ] ['gɪldɪd] [ə; eɪ] [fju:] [skwer] [fi:t] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

an	illuminated	window	gilded	a	few	square	feet	of	darkness	;
一个	照明	窗户	镀金	一个	很少	正方形	脚	的	黑暗	;

一扇明亮的窗户照亮了几平方英尺的黑暗区域；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtfɔ:l] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['dɪstənt] ['peɪvmənt] .

and	now	and	then	a	footfall	sounded	on	a	distant	pavement	.
和	现在	和	然后	一个	人流量	听起来	在	一个	遥远	路面	.

不时地，远处人行道上会传来脚步声。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [θrɔbd] ['læŋgwɪdli] .

The	pulse	of	the	city	throbbed	languidly	.
这	脉冲	的	这	城市	悸动	懒洋洋地	.

城市的脉搏慵懒地跳动着。

[ðə; ði] [laɪts] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz][ænd; ənd]['meɪpəlz] ,

The	lights	far	and	near	,	the	fantastic	shadows	of	the	elms	and	maples	,
这	灯	远的	和	靠近	,	这	极好的	阴影	的	这	榆树	和	枫树	,

远近的灯光，榆树和枫树投下的奇妙影子，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [duː] , [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['oʊdər][ʌv; əv] [nuː] [græs] ,

the	gathering	dew	,	the	elusive	odor	of	new	grass	,
这	采集	露	,	这	难以捉摸的	气味	的	新的	草	,

聚集的露水，新草散发的淡淡清香，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [hʌʃ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] — [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd]

and	that	peculiar	hush	which	belongs	only	to	midnight	—	as	if	Time	had
和	那	奇特	嘘	哪个	属于	仅有的	到	午夜	—	作为	如果	时间	有

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] — [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

paused	in	his	flight	and	were	holding	his	breath	—	gave	to	the	place	,
暂停	在	他的	航班	和	是	保持	他的	气息	—	给予	到	这	地方	,

午夜时分特有的那种静谧——仿佛时间停下了脚步，屏住了呼吸——笼罩着这个地方。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [deɪ] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]

so	familiar	to	me	by	day	,	an	air	of	indescribable	strangeness	and
所以	熟悉的	到	我	经过	天	,	一个	空气	的	无法形容	奇怪	和

[rɪ'moʊtnəs] .

remoteness	.
偏远	.

白天对我来说如此熟悉，如今却弥漫着一种难以言喻的陌生和疏离的气氛。

[ðə; ði][væst] , [dɪ'zɜːrtɪd] [pɑːrk][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['wʌntɪd] ['aʊtˌlaɪnz] ;

The	vast	,	deserted	park	had	lost	all	its	wonted	outlines	;
这	广阔的	,	荒凉的	公园	有	丢失的	全部	它是	惯常	概述	;

广袤无垠、荒凉寂寥的公园已经失去了往日的轮廓；

[aɪ] [wɔːkt] ['daʊtfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [helpt] [tuː; tə]

I	walked	doubtfully	on	the	flagstones	which	I	had	many	a	time	helped	to
我	步行	怀疑地	在	这	石板	哪个	我	有	许多	一个	时间	帮助	到

[wer] [smuːð] ;

wear	smooth	;
穿	光滑的	;

我忐忑不安地走在石板上，这些石板我曾多次帮助磨得光滑。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [ˌʌn'noʊn] ['gɑːrdn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] — [ɪn]

I	seemed	to	be	wandering	in	some	lonely	unknown	garden	across	the	seas	—	in
我	似乎	到	是	漫游	在	一些	孤独	未知	花园	穿过	这	海域	—	在

[ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] [ɪn][və'rəunə] [wer] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɪl] - [stɑːrd] ['lʌvəz] [met] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

that	old	garden	in	Verona	where	Shakespeare's	ill	-	starred	lovers	met	and	parted	.
那	老的	花园	在	维罗纳	在哪里	莎士比亚的	患病的	-	星形	恋人	遇见	和	分手了	.

我仿佛漫步在海外某个偏僻的、不知名的花园里——就在维罗纳那座古老的花园里，莎士比亚笔下命运多舛的恋人们在那里相遇又分离。

[ðə; ði] [waɪt] ['grænɪt] [fə'sɑːd] ['oʊvər]['jɑːndər] — [ðə; ði]['sʌməsit, -set] [klʌb] — [maɪt] [wel] [hæv; həv]

The	white	granite	façade	over	yonder	—	the	Somerset	Club	—	might	well	have
这	白色的	花岗岩	正面	超过	远处	—	这	萨默塞特郡	俱乐部	—	可能	出色地	有

[bɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kæpjjlet] :

been	the	house	of	Capulet	:
到过	这	房子	的	卡普莱特	:

远处那座白色花岗岩外墙的建筑——萨默塞特俱乐部——很可能就是凯普莱特家族的宅邸：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['plaɪənt]['sɪlkən] ['lædər] ; [ðer; ðər] ,

there	was	the	clambering	vine	reaching	up	like	a	pliant	silken	ladder	;	there	,
那里	曾是	这	攀爬	藤	到达	向上	喜欢	一个	柔韧的	丝	梯子	;	那里	,

那里有一条攀援的藤蔓，像一条柔软的丝绸梯子一样向上伸展；就在那里，

[nɪr] [baɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊ] - [hʌŋ] ['bælkəni] , ['wɑːntɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [slaɪt] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] —

near	by	,	was	the	low	-	hung	balcony	,	wanting	only	the	slight	girlish	figure	—
靠近	经过	,	曾是	这	低的	-	悬挂	阳台	,	想要	仅有的	这	轻微	少女	数字	—

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [duː] !

immortal	shape	of	fire	and	dew	!
不朽	形状	的	火	和	露	!

附近是低矮的阳台，只差一个纤细的少女身影——永恒的火焰与露珠!

— [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]['pɜːrfɪkt] .

—	to	make	the	illusion	perfect	.
—	到	制作	这	错觉	完美的	.

——为了使幻觉完美无瑕。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	do	not	know	what	suggested	it	;
我	做	不是	知道	什么	建议	它	;

我不知道是什么人建议的;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

perhaps	it	was	something	in	the	play	I	had	just	witnessed	—	it	is	not
也许	它	曾是	某物	在	这	玩	我	有	只是	目击者	—	它	是	不是

['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [θred] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm]

always	easy	to	put	one's	finger	on	the	invisible	electric	thread	that	runs	from
总是	简单的	到	放	一个人的	手指	在	这	无形的	电的	线	那	跑步	从

[θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['sɔːntəd] [ɑːn][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl]

thought	to	thought	—	but	as	I	sauntered	on	I	fell	to	thinking	of	the	ill
想法	到	想法	—	但	作为	我	漫步	在	我	跌倒	到	思维	的	这	患病的

- [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .

-	assorted	marriages	I	had	known	.
-	各种各样的	婚姻	我	有	已知	.

也许是我刚刚观看的戏剧中的某些东西——要弄清楚连接不同想法的无形电流并不总是那么容易——但我漫步前行时，不禁想起了我所认识的那些不般配的婚姻。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ] [wɪtʃ] [krɔːst] [maɪn] [ə'bliːkli] [ə; eɪ][hæf] -

Suddenly	there	hurried	along	the	gravelled	path	which	crossed	mine	obliquely	a	half	-
突然	那里	慌忙	沿着	这	砾石	小路	哪个	交叉	矿	斜向	一个	一半	-

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] :

indistinguishable	throng	of	pathetic	men	and	women	:
无法区分的	人群	的	可怜的	男人	和	女性	:

突然，沿着与我的小路斜穿过的碎石小路，匆匆走过来一群面容模糊、神情可怜的男男女女:

[tuː] [baɪ] [tuː] [ðeɪ] [faɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

two	by	two	they	filed	before	me	,
二	经过	二	他们	已提交	前	我	,

他们两人一组，列队来到我面前。

[iːtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['stɑːrtlɪŋli] [dɪ'stɪŋkt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

each	becoming	startlingly	distinct	for	an	instant	as	they	passed	—	some	with
每个	成为	令人震惊地	清楚的	为了	一个	立即的	作为	他们	通过了	—	一些	和

[terz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['hɑːloʊ] [smaɪlz] ,

tears	,	some	with	hollow	smiles	,
眼泪	,	一些	和	空洞的	微笑	,

在他们擦肩而过的瞬间，每个人的面貌都变得截然不同——有些人泪流满面，有些人笑容空洞。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][fɜːrm] - [set][lɪps] , ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['fetərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	some	with	firm	-	set	lips	,	bearing	their	fetters	with	them	.
和	一些	和	公司	-	放	嘴唇	,	轴承	他们的	镣铐	和	他们	.

有些人嘴唇紧抿，仿佛戴着镣铐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['ælɪs] [tʃeɪnd] [tuː; tə][oʊld] ['boʊlzbi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [luː'siːl] , “ [ə; eɪ]

There	was	little	Alice	chained	to	old	Bowlsby	;	there	was	Lucille	,	“	a
那里	曾是	小的	爱丽丝	连锁	到	老的	鲍尔斯比	;	那里	曾是	露西尔	,	“	一个

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

daughter	of	the	gods	,
女儿	的	这	神	,

小爱丽丝被锁链拴在老鲍尔斯比身上；还有露西尔，“众神之女”，

[dɪ'vaɪnli] [tɔːl] , ” [lɪŋkt] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf] [pɝːriːwɪŋkəl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [frend]

divinely	tall	,	”	linked	forever	to	the	dwarf	Perrywinkle	;	there	was	my	friend
神圣地	高的	,	”	链接	永远	到	这	矮人	长春花	;	那里	曾是	我的	朋友

[pɔrfɪɝoʊ] ,

Porphyro	,
紫红	,

高大得像神仙一样”，永远与矮人佩里温克尔联系在一起；我的朋友波菲罗也在那里。

[ðə; ði]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['dʒiːniəs] ['ʃrɪvld] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs]

the	poet	,	with	his	delicate	genius	shrivelled	in	the	glare	of	the	youngest	Miss
这	诗人	,	和	他的	精美的	天才	干瘪	在	这	强光	的	这	最小的	错过

['luːsɪfərz] [aɪz] ;

Lucifer's	eyes	;
路西法的	眼睛	;

诗人那精妙的才华在最年轻的露西法小姐炽热的目光中黯然失色；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [praɪd][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , ['bluːˌbɪrd]

there	they	were	,	Beauty	and	the	Beast	,	Pride	and	Humility	,	Bluebeard
那里	他们	是	,	美丽	和	这	兽	,	自豪	和	谦逊	,	蓝胡子

[ænd; ənd]['fætəmə] ,

and	Fatima	,
和	法蒂玛	,

它们就在那里，美女与野兽，傲慢与谦卑，蓝胡子与法蒂玛。

[proʊz][ænd; ənd]['poʊətri] , ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['pɑːvərti] , [juːθ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [eɪdʒ] — [oʊ] ,

Prose	and	Poetry	,	Riches	and	Poverty	,	Youth	and	Crabbed	Age	—	Oh	,
散文	和	诗	,	财富	和	贫困	,	青年	和	螃蟹	年龄	—	哦	,

['sɑːroʊfl] [prə'seʃ(ə)n] !

sorrowful	procession	!
悲伤	游行	!

散文与诗歌，财富与贫穷，青春与衰老——哦，悲伤的队伍！

[ɔːl][soʊ] ['retʃɪd] , [wen] [pər'hæps][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli]

All	so	wretched	,	when	perhaps	all	might	have	been	so	happy	if	they	had	only
全部	所以	可怜	,	什么时候	也许	全部	可能	有	到过	所以	快乐的	如果	他们	有	仅有的

[perd] ['dɪfrəntli] !

paired	differently	!
成对的	不同	!

他们都如此悲惨，如果他们当初换一种配对，也许都会很幸福！

[aɪ]['hɔːltɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][let][ðə; ði] [wɪrd] [ʃeɪps] [drɪft][baɪ] .

I	halted	a	moment	to	let	the	weird	shapes	drift	by	.
我	停止	一个	片刻	到	让	这	诡异的	形状	漂移	经过	.

我停顿了一会儿，让那些奇形怪状的东西飘过。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [meltid]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

As	the	last	of	the	train	melted	into	the	darkness	,
作为	这	最后的	的	这	火车	融化	进入	这	黑暗	,

当最后一列火车消失在黑暗中时，

[maɪ]['vægəbɑːnd]['fænsi] [went] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][hæd; həd]

my	vagabond	fancy	went	wandering	back	to	the	theatre	and	the	play	I	had
我的	流浪汉	想要	去	漫游	后退	到	这	剧院	和	这	玩	我	有

[siːn] — ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

seen	—	Romeo	and	Juliet	.
已见	—	罗密欧	和	朱丽叶	.

我的流浪思绪又回到了剧院，回到了我之前看过的那部戏——《罗密欧与朱丽叶》。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tɪnt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['soʊbər]['kʌlər] , [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [kən'tɪnjuːd]

Taking	a	lighter	tint	,	but	still	of	the	same	sober	color	,	my	reflections	continued
采取	一个	打火机	着色	,	但	仍然	的	这	相同的	清醒	颜色	,	我的	反思	持续

.

:

.

我的思绪继续飘向远方，虽然色调稍浅，但依然保持着同样的沉稳色调。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən]['dʒuːljət, -liət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

What	a	different	kind	of	woman	Juliet	would	have	been	if	she	had	not
什么	一个	不同的	种类	的	女士	朱丽叶	会	有	到过	如果	她	有	不是

['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ] ,

fallen	in	love	with	Romeo	,
倒下	在	爱	和	罗密欧	,

如果朱丽叶没有爱上罗密欧，她会成为多么不同的一个女人啊！

[bʌt; bət][hæd; həd] [biˈstəu] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['siːnjɔːr] —

but	had	bestowed	her	affection	on	some	thoughtful	and	stately	signior	—
但	有	授予	她	感情	在	一些	周到	和	庄严	先生	—

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['diːljə] ,

on	one	of	the	Delia	Scalas	,
在	一	的	这	德莉娅	斯卡拉斯	,

但她却将爱慕之情倾注在了某个深思熟虑、举止优雅的绅士身上——比如德莉亚·斯卡拉家族的某位成员。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] !

for	example	!
为了	例子	!

例如！

[wʌt] ['dʒuːljət, -liət] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hænd][tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər] [haɪ]

What	Juliet	needed	was	a	firm	and	gentle	hand	to	tame	her	high
什么	朱丽叶	需要	曾是	一个	公司	和	温和的	手	到	驯服	她	高的

['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪnjən] .

spirit	without	breaking	a	pinion	.
精神	没有	打破	一个	小齿轮	.

朱丽叶需要的是一种坚定而温柔的手来驯服她桀骜不驯的性格，同时又不至于让她的羽翼折断。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] — [vɪ'veɪʃəs] ,

She	was	a	little	too	—	vivacious	,
她	曾是	一个	小的	也	—	活泼	,

她有点太活泼了，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — “ ['gʌʃɪŋ] ” [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]

you	might	say	—	“	gushing	”	would	perhaps	be	the	word	if	you	were	speaking
你	可能	说	—	“	喷薄	”	会	也许	是	这	单词	如果	你	是	请讲

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ][ɪg'zuːbərənt][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['dʒuːliɪts] .

of	a	modern	maiden	with	so	exuberant	a	disposition	as	Juliet's	.
的	一个	现代的	少女	和	所以	旺盛	一个	处置	作为	朱丽叶的	.

你可能会说——如果你要形容像朱丽叶这样热情奔放的现代少女，或许“滔滔不绝”这个词会更贴切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [roʊˈmæntɪk] , [tuː] [ˈblɑːsəmi] , [tuː] [ɪmˈpetʃuəs] , [tuː] [ˈwɪlfl] ; [oʊld][ˈkæpjjlet]

She	was	too	romantic	,	too	blossomy	,	too	impetuous	,	too	wilful	;	old	Capulet
她	曾是	也	浪漫的	,	也	盛开的	,	也	浮躁	,	也	故意	;	老的	卡普莱特

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li] ,

had	brought	her	up	injudiciously	,
有	带来	她	向上	不明智地	,

她太浪漫，太天真，太冲动，太任性；老凯普莱特把她养育得不明智。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkæpjjlet][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːnˈentəti] .

and	Lady	Capulet	was	a	nonentity	.
和	女士	卡普莱特	曾是	一个	非实体	.

而凯普莱特夫人则是个无关紧要的小角色。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪnˈherənt] [flɔːz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]

Yet	in	spite	of	faults	of	training	and	some	slight	inherent	flaws	of	character
然而	在	尽管如此	的	故障	的	训练	和	一些	轻微	固有	缺陷	的	特点

,

,

,

然而，尽管存在训练上的不足和一些轻微的性格缺陷，

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈkriːtʃər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [dæʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

Juliet	was	a	superb	creature	;	there	was	a	fascinating	dash	in	her
朱丽叶	曾是	一个	高超	生物	;	那里	曾是	一个	迷人	短跑	在	她

[ˈfræŋknəs] ;

frankness	;
坦率	;

朱丽叶是个绝妙的女子；她的坦率中有一种迷人的魅力；

[hɜːr; hər] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [raɪmz] [æz; əz][ˈevər] [tʌtʃt] [lɪps][ɪn][ə; eɪ]

her	modesty	and	daring	were	as	happy	rhymes	as	ever	touched	lips	in	a
她	谦逊	和	大胆	是	作为	快乐的	韵律	作为	曾经	感动	嘴唇	在	一个

[lʌv] - [ˈpoʊəm] .

love	-	poem	.
爱	-	诗	.

她的谦逊和大胆，就像情诗中唇齿相依的甜蜜韵律。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] [rɪˈkwaɪərd] [ˈkɜːrbɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [tuː] [ˈmeni] [biːts] [tuː; tə][ðə; ði]

But	her	impulses	required	curbing	;	her	heart	made	too	many	beats	to	the
但	她	冲动	必需的	路缘	;	她	心	制成	也	许多	节拍	到	这

[ˈmɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

但她的冲动需要加以控制；她的心跳太快了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈdestəni] [ðæt] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət]

It	was	an	evil	destiny	that	flung	in	the	path	of	so	rich	and	passionate
它	曾是	一个	邪恶的	命运	那	扔	在	这	小路	的	所以	富有的	和	热情的

[ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [brænd][laɪk][ˈroʊmioʊ] .

a	nature	a	fire	-	brand	like	Romeo	.
一个	自然	一个	火	-	品牌	喜欢	罗密欧	.

命运弄人，让罗密欧这样一位热情奔放、性情火爆的人，走上了这条不归路。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [noʊ][ˈfæməli][fjuːd][hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz]

Even	if	no	family	feud	had	existed	,	the	match	would	not	have	been	a	wise
甚至	如果	不	家庭	世仇	有	存在	,	这	匹配	会	不是	有	到过	一个	明智的

[wʌn] .

one	.
一	.

即使不存在家族世仇，这桩婚事也不是明智之举。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

As	it	was	,	the	well	-	known	result	was	inevitable	.
作为	它	曾是	,	这	出色地	-	已知	结果	曾是	不可避免的	.

结果不出所料，这个众所周知的结果是不可避免的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] , ['siːkrət] ['mærɪdʒ] , [flaɪt] ,

What	could	come	of	it	but	clandestine	meetings	,	secret	marriage	,	flight	,
什么	可以	来	的	它	但	秘密	会议	,	秘密	婚姻	,	航班	,

[dɪ'sper] , ['pɔɪzn] ,

despair	,	poison	,
绝望	,	毒	,

除了秘密会面、秘密结婚、逃亡、绝望和中毒，还能有什么结果呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjʊlɛts] ?

and	the	Tomb	of	the	Capulets	?
和	这	墓	的	这	凯普莱特家族	?

还有凯普莱特家族的陵墓?

[aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði][pɑːrk][bɪ'haɪnd] , [baɪ] [ðɪs] ,

I	had	left	the	park	behind	,	by	this	,
我	有	左边	这	公园	在后面	,	经过	这	,

就这样，我离开了公园。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [wer] [ðə; ði] [striːt] - [læmps][wɜːr; wər]['kloʊzər]

and	had	entered	a	thoroughfare	where	the	street	-	lamps	were	closer
和	有	进入	一个	通道	在哪里	这	街道	-	灯	是	更近

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

然后他走进了一条街道，那里的路灯比较密集;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	the	gloom	of	the	trees	seemed	still	to	be	overhanging	me	.
但	这	愁云	的	这	树木	似乎	仍然	到	是	悬垂	我	.

但树木的阴霾似乎仍然笼罩着我。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [blæk] ['fɪŋgər][ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	fact	is	,	the	tragedy	had	laid	a	black	finger	on	my	imagination	.
这	事实	是	,	这	悲剧	有	铺设	一个	黑色的	手指	在	我的	想像力	.

事实上，这场悲剧给我的想象力留下了难以磨灭的阴影。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

I	wished	that	the	play	had	ended	a	trifle	more	cheerfully	.
我	希望	那	这	玩	有	结束	一个	琐事	更多的	愉快地	.

我希望这出戏的结尾能更轻松愉快一些。

[aɪ] [wɪʃt] — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ɪ'nʌf] ['trædʒədi][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	wished	—	possibly	because	I	see	enough	tragedy	all	around	me	without	going	to
我	希望	—	可能	因为	我	看	足够的	悲剧	全部	大约	我	没有	去	到

[ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	theatre	for	it	,
这	剧院	为了	它	,

我希望——或许是因为我身边已经充斥着太多悲剧，不想再去剧院观看。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [i'næktid] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][wʌz; wəz]

or	possibly	it	was	because	the	lady	who	enacted	the	leading	part	was
或者	可能	它	曾是	因为	这	女士	WHO	已颁布	这	领导	部分	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kliːn] - [kʌt]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

a	remarkably	clean	-	cut	little	person	,
一个	非常	干净的	-	切	小的	人	,

或许是因为饰演女主角的那位女士是一位外表非常清纯的小个子女性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [swi:p] [ʌv; əv] ['aɪlæʃɪz] — [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒu:ljət, -liət][kʊd; kəd][hæv; həv]

with	a	golden	sweep	of	eyelashes	—	I	wished	that	Juliet	could	have
和	一个	金的	扫	的	睫毛	—	我	希望	那	朱丽叶	可以	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

had	a	more	comfortable	time	of	it	.
有	一个	更多的	舒服的	时间	的	它	.

金色的睫毛轻轻一扫——我真希望朱丽叶能过得更舒适些。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] ['seplkər] , [wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət]['daɪɪŋ][ɪn][ðə; ði]

Instead	of	a	yawning	sepulchre	,	with	Romeo	and	Juliet	dying	in	the
反而	的	一个	打哈欠	坟墓	,	和	罗密欧	和	朱丽叶	垂死	在	这

['mɪd(ə)l] ['fɔ:rgraʊnd] ,

middle	foreground	,
中间	前景	,

画面不再是敞开的墓穴，而是罗密欧与朱丽叶在前景中央死去的场景，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌkləs] [jʌŋ] ['pærɪs] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][left] , ['spɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] -

and	that	luckless	young	Paris	stretched	out	on	the	left	,	spitted	like	a	spring	-
和	那	倒霉的	年轻的	巴黎	拉伸	出去	在	这	左边	,	吐了出来	喜欢	一个	春天	-

['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nˌteɪgz] ['reɪpiər] ,

chicken	with	Montague's	rapier	,
鸡	和	蒙塔古的	细剑	,

而那个不幸的年轻人帕里斯则像只小鸡一样被蒙塔古的佩剑刺穿，倒在了左边。

[ænd; ənd]['fraɪər] ['lɔ:rəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk]['læntərn] ,

and	Friar	Laurence	,	with	a	dark	lantern	,
和	修士	劳伦斯	,	和	一个	黑暗的	灯笼	,

还有劳伦斯修士，他提着一盏黑灯笼。

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ju:z] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['kɔ:stli] [paɪld] - [ʌp] [woʊ] ,

groping	about	under	the	melancholy	yews	—	in	place	of	all	this	costly	piled	-	up	woe	,
摸索	关于	在下面	这	忧郁	紫杉	—	在	地方	的	全部	这	昂贵	堆积	-	向上	悲哀	,

在忧郁的紫杉树下摸索——代替所有这些代价高昂、堆积如山的悲伤，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]['tʃæp(ə)l] [si:n] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]

I	would	have	liked	a	pretty	,	mediaeval	chapel	scene	,	with	illuminated
我	会	有	喜欢	一个	漂亮的	,	中世纪	教堂	场景	,	和	照明

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,

stained	-	glass	windows	,
染色	-	玻璃	视窗	,

我本来想要一个漂亮的中世纪小教堂场景，有彩绘玻璃窗，灯光璀璨。

[ænd; ənd][trɪm]['ækəˌlaɪts]['hoʊldɪŋ] ['laɪtɪd] ['kændlz] ,

and	trim	acolytes	holding	lighted	candles	,
和	修剪	侍僧	保持	照明	蜡烛	,

以及手持点燃蜡烛的侍从，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] ['kɜ:rt(ə)n] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [ba:z][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	great	green	curtain	slowly	descending	to	the	first	few	bars	of	the
和	这	伟大的	绿色的	窗帘	缓慢地	下降	到	这	第一的	很少	酒吧	的	这

['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mendlsn] .

Wedding	March	of	Mendelssohn	.
婚礼	行进	的	门德尔松	.

巨大的绿色幕布缓缓落下，伴随着门德尔松《婚礼进行曲》的前几个小节。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][daɪ] ['mɪzrəbli] .

Of	course	Shakespeare	was	true	to	the	life	in	making	them	all	die	miserably	.
的	课程	莎士比亚	曾是	真的	到	这	生活	在	制作	他们	全部	死	惨痛地	.

当然，莎士比亚的描写很符合现实，他们最终都死得很惨。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][mɑː'teɪoʊ][bæn'dɛloʊ] ,

Besides	**,**	**it**	**was**	**so**	**they**	**died**	**in**	**the**	**novel**	**of**	**Matteo**	**Bandello**	**,**
除了	,	它	曾是	所以	他们	死亡	在	这	小说	的	马特奥	班德罗	,

此外，在马泰奥·班德罗的小说中，他们就是这样死的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tʊk] [hɪz; ɪz][plɑːt] .

from	**which**	**the**	**poet**	**indirectly**	**took**	**his**	**plot**	**.**
从	哪个	这	诗人	间接	采取	他的	阴谋	.

诗人间接地从中汲取了情节灵感。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][noʊ] ['ʌðər] ['klaɪmæks][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Under	**the**	**circumstances**	**no**	**other**	**climax**	**was**	**practicable**	**;**	**and**	**yet**	**it**	**was**
在下面	这	情况	不	其他	高潮	曾是	切实可行的	;	和	然而	它	曾是

[sæd] ['bɪznəs] .

sad	**business**	**.**
伤心	商业	.

在这种情况下，没有其他可行的结局；然而，这却是一件令人悲伤的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [ænd; ənd] ['tɪbəlt] , [ænd; ənd]['pærɪs] , [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd]

There	**were**	**Mercutio**	**,**	**and**	**Tybalt**	**,**	**and**	**Paris**	**,**	**and**	**Juliet**	**,**	**and**
那里	是	墨丘西奥	,	和	提伯特	,	和	巴黎	,	和	朱丽叶	,	和

['roʊmioʊ] ,

Romeo	**,**
罗密欧	,

有墨丘西奥、提伯尔特、帕里斯、朱丽叶和罗密欧。

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [end][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]

come	**to**	**a**	**bloody**	**end**	**in**	**the**	**bloom**	**of**	**their**	**youth**	**and**	**strength**	**and**
来	到	一个	血腥	结尾	在	这	盛开	的	他们的	青年	和	力量	和

['bjuːti] .

beauty	**.**
美丽	.

在青春、力量和美貌最盛之时，却惨遭血腥的结局。

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['məːdəd] ['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [træk] [æz; əz][aɪ]

The	**ghosts**	**of**	**these**	**five**	**murdered**	**persons**	**seemed**	**to**	**be**	**on**	**my**	**track**	**as**	**I**
这	鬼魂	的	这些	五	被谋杀	人	似乎	到	是	在	我的	追踪	作为	我

['hɜːrid] [daʊn] [rɪ'vɪr] [striːt] [tuː; tə] [west] ['siːdər] .

hurried	**down**	**Revere**	**Street**	**to**	**West**	**Cedar**	**.**
慌忙	向下	尊敬	街道	到	西方	雪松	.

当我匆匆沿着里维尔街前往西雪松街时，这五位遇害者的亡灵似乎一直跟着我。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm] ['hʌvər] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [drʌg] - [stɔːr] ,

I	**fancied**	**them**	**hovering**	**around**	**the**	**corner**	**opposite**	**the**	**small**	**drug**	**-**	**store**	**,**
我	幻想	他们	悬停	大约	这	角落	对面的	这	小的	药品	-	店铺	,

我幻想着他们会在小药店对面的拐角处徘徊。

[wer] [ə; eɪ] ['miːgər] [ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fæn] - [laɪk] ['dʒɛts]

where	**a**	**meagre**	**apothecary**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**shutting**	**up**	**the**	**fan**	**-**	**like**	**jets**
在哪里	一个	微薄	药剂师	曾是	在	这	行为	的	关闭	向上	这	扇子	-	喜欢	喷气式飞机

[ʌv; əv][gæs][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

of	**gas**	**in**	**his**	**shop**	**-**	**window**	**.**
的	气体	在	他的	店铺	-	窗户	.

一位衣衫褴褛的药剂师正在关掉他店面橱窗里像风扇一样喷出的煤气。

“ [noʊ] , ['mæstər] [buːθ] , ” [aɪ] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][trə'dʒiːdiən] ,

“	**No**	**,**	**Master**	**Booth**	**,**	**”**	**I**	**muttered**	**in**	**the**	**imagined**	**teeth**	**of**	**the**	**tragedian**	**,**
“	不	,	掌握	展位	,	”	我	低声说道	在	这	想象	牙齿	的	这	悲剧人物	,

“不，布斯先生，”我低声嘟囔着，仿佛那位悲剧演员咬牙切齿一般。

['θroʊɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
throwing **an** **involuntary** **glance** **over** **my** **shoulder** **,**
投掷 一个 非自愿 瞥一眼 超过 我的 肩膀 ,

我不由自主地回头瞥了一眼。

“ [juː; jʊ] - [əl][nɑːt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃek'spirɪən] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
“ **you** **'** **ll** **not** **catch** **me** **assisting** **at** **any** **more** **of** **your** **Shakespearean** **revivals** **.**
“ 你 - 二 不是 抓住 我 协助 在 任何 更多的 的 你的 莎士比亚式 复兴 .

“你以后别想再看到我去协助你们的任何莎士比亚戏剧复排演出了。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [iːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [welʃ] ['rerbɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ][æt; ət]
I **would** **rather** **eat** **a** **pair** **of** **Welsh** **rarebits** **or** **a** **segment** **of** **mince** **-** **pie** **at**
我 会 相当 吃 一个 一对 的 威尔士语 稀有比特 或者 一个 部分 的 剁碎 - 馅饼 在
['mɪdnaɪt] [ðæn; ðən][sɪt] [θruː] [ðə; ði]['faɪnɪst]['trædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [rɪt] .
midnight **than** **sit** **through** **the** **finest** **tragedy** **that** **was** **ever** **writ** **.**
午夜 比 坐 通过 这 最好的 悲剧 那 曾是 曾经 写 .

我宁愿在午夜吃两块威尔士干酪吐司或一块肉馅饼，也不愿看完有史以来最伟大的悲剧。

” [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [aɪ]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [tʃɑːrlz] [pleɪs] ,
” **As** **I** **said** **this** **I** **halted** **at** **the** **door** **of** **a** **house** **in** **Charles** **Place** **,**
” 作为 我 说 这 我 停止 在 这 门 的 一个 房子 在 查尔斯 地方 ,

“说完这话，我停在了查尔斯广场一户人家的门口，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [lætʃ] - [kiː] , [wen] [ə; eɪ][moʊst][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː]
and **was** **fumbling** **for** **my** **latch** **-** **key** **,** **when** **a** **most** **absurd** **idea** **came** **into**
和 曾是 笨拙 为了 我的 闩锁 - 钥匙 , 什么时候 一个 最多 荒诞 主意 来了 进入
[maɪ] [hed] .
my **head** **.**
我的 头 .

我正手忙脚乱地摸索着找门锁钥匙时，脑海中突然冒出一个极其荒谬的想法。

[aɪ][let][ðə; ði] [kiː] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [tʃɑːrlz] [pleɪs] ['ɪntuː]
I **let** **the** **key** **slip** **back** **into** **my** **pocket** **,** **and** **strode** **down** **Charles** **Place** **into**
我 让 这 钥匙 滑 后退 进入 我的 口袋 , 和 大步走 向下 查尔斯 地方 进入
['keɪmbrɪdʒ] [striːt] ,
Cambridge **Street** **,**
剑桥 街道 ,

我把钥匙放回口袋，大步沿着查尔斯广场走向剑桥街。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] .
and **across** **the** **long** **bridge** **,** **and** **then** **swiftly** **forward** **.**
和 穿过 这 长的 桥 , 和 然后 迅速地 向前 .

穿过长桥，然后迅速向前走。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['veɪgli] , [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [drɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **remember** **,** **vaguely** **,** **that** **I** **paused** **for** **a** **moment** **on** **the** **draw** **of** **the**
我 记住 , 依稀 , 那 我 暂停 为了 一个 片刻 在 这 画 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

我隐约记得，我曾在吊桥上停顿了一会儿。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - ['sɜːrkjələr] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪts] ['djuːplikeitiŋ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [smuːð]

to	look	at	the	semi	-	circular	fringe	of	lights	duplicating	itself	in	the	smooth
到	看	在	这	半	-	圆	边缘	的	灯	复制	本身	在	这	光滑的

[tʃɑːrlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['biːkən] [striːt] — [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [və'niːʃn] [ɪ'fekt] [æz; əz]

Charles	in	the	rear	of	Beacon	Street	—	as	lovely	a	bit	of	Venetian	effect	as
查尔斯	在	这	后部	的	灯塔	街道	—	作为	迷人的	一个	少量	的	威尼斯	影响	作为

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['venɪs] ;

you	will	get	outside	of	Venice	;
你	将要	得到	外部	的	威尼斯	;

看着比肯街后方光滑的查尔斯街上那半圆形的灯光边缘不断复制自身——这是你在威尼斯以外能见到的最可爱的威尼斯效果之一；

[aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] , ['fɑːrðər] [ɑːn] , [nɪr] [ə; eɪ] [stɪf] ['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['keɪmˌbrɪdʒˌpɔrt] , [ə; eɪ]

I	remember	meeting	,	farther	on	,	near	a	stiff	wooden	church	in	Cambridgeport	,	a
我	记住	会议	,	更远	在	,	靠近	一个	僵硬的	木制的	教会	在	剑桥港	,	一个

['lʌmbərɪŋ] ['kʌvərd] ['wægən] ,

lumbering	covered	wagon	,
伐木	涵盖	车皮	,

我记得后来在剑桥港一座僵硬的木制教堂附近，遇到了一辆笨重的篷车。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər]['kwinsi]['mɑːrkɪt] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn]

evidently	from	Brighton	and	bound	for	Quincy	Market	;	and	still	farther	on
显然	从	布莱顿	和	边界	为了	昆西	市场	;	和	仍然	更远	在

,

;

,

显然是从布莱顿出发，前往昆西市场；而且再往前走，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['hɑːrvərd] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] ,

somewhere	in	the	vicinity	of	Harvard	Square	and	the	college	buildings	,
某处	在	这	附近	的	哈佛大学	正方形	和	这	大学	建筑物	,

就在哈佛广场和学院建筑附近，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] , ['prɑːbəbli] [əb'zəviŋ, ɔb-]

I	recollect	catching	a	glimpse	of	a	policeman	,	who	,	probably	observing
我	追忆	捕捉	一个	一瞥	的	一个	警察	,	WHO	,	大概	观察

['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][maɪ] [dɪ'miːnər] ,

something	suspicious	in	my	demeanor	,
某物	可疑的	在	我的	风度	,

我记得我瞥见了一名警察，他可能察觉到我举止中有些可疑之处。

[dɪ'skriːtli] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

discreetly	walked	off	in	an	opposite	direction	.
谨慎地	步行	离开	在	一个	对面的	方向	.

他悄悄地朝相反的方向走开了。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] ['traɪfəlz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

I	recall	these	trifles	indistinctly	,
我	记起	这些	琐事	模糊不清	,

我对这些琐事的记忆很模糊。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][taɪm] ['ʃɑːrpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

for	during	this	preposterous	excursion	I	was	at	no	time	sharply	conscious	of
为了	期间	这	荒谬	短途旅行	我	曾是	在	不	时间	尖锐地	有意识的	的

[maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ;

my	surroundings	;
我的	周围环境	;

因为在这次荒唐的旅行中，我始终没有清楚地意识到自己身处的环境；

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrld] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪnd]

the	material	world	presented	itself	to	me	as	if	through	a	piece	of	stained
这	材料	世界	呈现	本身	到	我	作为	如果	通过	一个	片	的	染色

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

物质世界在我眼前呈现出来，就像透过一块彩色玻璃一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]

It	was	only	when	I	had	reached	a	neighborhood	where	the	houses	were
它	曾是	仅有的	什么时候	我	有	达到	一个	邻里	在哪里	这	房屋	是

[fjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] ['meni] ,

few	and	the	gardens	many	,
很少	和	这	花园	许多	,

直到我来到一个房屋稀少、花园众多的街区，

[ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['nɪtɪd] [taʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [frɪndʒ] [aʊt] ['ɪntuː] ['kʌntri] ,

a	neighborhood	where	the	closely	-	knitted	town	began	to	fringe	out	into	country	,
一个	邻里	在哪里	这	密切	-	针织	镇	开始	到	边缘	出去	进入	国家	,

这是一个小镇中心地带开始向乡村延伸的街区。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

that	I	came	to	the	end	of	my	dream	.
那	我	来了	到	这	结尾	的	我的	梦	.

我的梦想走到了尽头。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] ?

And	what	was	the	dream	?
和	什么	曾是	这	梦	?

那场梦是什么?

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , ['mædəm] ; [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] , [ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [ə; eɪ]

The	slightest	of	tissues	,	madam	;	a	gossamer	,	a	web	of	shadows	,	a
这	丝毫	的	组织	,	女士	;	一个	游丝	,	一个	网站	的	阴影	,	一个

[θɪŋ] ['woʊv(ə)n][aʊt][ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] .

thing	woven	out	of	starlight	.
事物	编织	出去	的	星光	.

夫人，这是一层薄薄的纸巾；像蛛丝一样，像阴影一样，像星光织成的东西。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][deɪ] , [aɪ][faɪnd][ðæt] [ɪts] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər]['pælɪd] ,

Looking	at	it	by	day	,	I	find	that	its	colors	are	pallid	,
寻找	在	它	经过	天	,	我	寻找	那	它是	颜色	是	苍白	,

白天看，我觉得它的颜色很苍白。

[ænd; ənd][ɪts] ['θredɪd] ['daiəmənds] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['duːz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	its	threaded	diamonds	—	they	were	merely	the	perishable	dews	of	that
和	它是	螺纹	钻石	—	他们	是	仅仅	这	易腐烂的	露水	的	那

[dʒuːn] [naɪt] — [hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

June	night	—	have	evaporated	in	the	sunshine	;
六月	夜晚	—	有	蒸发	在	这	阳光	;

而它那串串钻石——它们只不过是六月夜晚易逝的露珠——在阳光下蒸发了;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	such	as	it	is	you	shall	have	it	.
但	这样的	作为	它	是	你	将	有	它	.

但无论如何，你都得接受它。

[iː] .

II	.
二	.

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['hæmlət][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] [æt; ət]['elsi ,nɔ:; ,elsi'nɔ:] .

The	young	prince	Hamlet	was	not	happy	at	Elsinore	.
这	年轻的	王子	村庄	曾是	不是	快乐的	在	埃尔西诺	.

年轻的王子哈姆雷特在埃尔西诺并不快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [geɪ] ['stu:d(ə)nt] - [laɪf][ʌv; əv] ['witn,bə:g] ,

It	was	not	because	he	missed	the	gay	student	-	life	of	Wittenberg	,
它	曾是	不是	因为	他	错过	这	同性恋	学生	-	生活	的	维滕贝格	,

这并非因为他怀念维滕贝格大学的同性恋学生生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnɪʃ] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəbli] [dʌl] .

and	that	the	little	Danish	court	was	intolerably	dull	.
和	那	这	小的	丹麦语	法庭	曾是	无法容忍地	乏味的	.

而且，丹麦的小宫廷简直无聊透顶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][daɪ'dæktɪk][lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]

It	was	not	because	the	didactic	lord	chamberlain	bored	him	with	long
它	曾是	不是	因为	这	教学	主	管家	无聊的	他	和	长的

['spi:tʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

并非因为那位爱说教的宫务大臣冗长的演讲让他感到厌烦，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃeɪmbɜ-lənz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['wɪrisəm] .

or	that	the	lord	chamberlain's	daughter	was	become	a	shade	wearisome	.
或者	那	这	主	张伯伦的	女儿	曾是	变得	一个	阴影	令人厌倦的	.

或者说，宫务大臣的女儿变得令人厌烦。

['hæmlət][hæd; həd] [mɔ:r] ['sɪriəs] [kju:z][fɔ:r; fər] [ʌn'hæpinəs] .

Hamlet	had	more	serious	cues	for	unhappiness	.
村庄	有	更多的	严肃的	线索	为了	不快乐	.

哈姆雷特表现出的不快乐更为严重。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['witn,bə:g] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z]

He	had	been	summoned	suddenly	from	Wittenberg	to	attend	his	father's
他	有	到过	被召唤	突然	从	维滕贝格	到	出席	他的	父亲的

['fju:nərəl] ; [kloʊz][ə'pɑ:n] [ðɪs] ,

funeral	;	close	upon	this	,
葬礼	;	关闭	之上	这	,

他突然被从维滕贝格召回，参加父亲的葬礼；紧接着，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] [gri:n] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

and	while	his	grief	was	green	,	his	mother	had	married	with	his	uncle
和	尽管	他的	悲伤	曾是	绿色的	,	他的	母亲	有	已婚	和	他的	叔叔

['kɔ:ldiəs] ,

Claudius	,
克劳狄乌斯	,

在他悲痛欲绝之时，他的母亲已经嫁给了他的叔叔克劳狄乌斯。

[hu:m] ['hæmlət][hæd; həd]['nevər] [laɪkt] .

whom	Hamlet	had	never	liked	.
谁	村庄	有	绝不	喜欢	.

哈姆雷特一直都不喜欢他。

[ðə; ði] [ɪn'dekərəs] [heɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['nʌpʃlz] — [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]

The	indecorous	haste	of	these	nuptials	—	they	took	place	within	two	months	after	the
这	不得体	匆忙	的	这些	婚礼	—	他们	采取	地方	之内	二	几个月	后	这

['kɪŋz] [deθ] ,

king's	death	,
国王的	死亡	,

这些婚礼举行得如此仓促，实在有失体统——它们在国王去世后不到两个月就举行了。

[ðə; ði]['fju:nərəl] - [beɪkt] [mi:ts] , [æz; əz]['hæmlət]['kɜ:rsərəli] [ri'mɑ:kt] , ['fə:niʃiŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

the	funeral	-	baked	meats	,	as	Hamlet	cursorily	remarked	,	furnishing	forth	the
这	葬礼	-	烘焙	肉类	,	作为	村庄	粗略地	评论	,	家具	前进	这

['mærɪdʒ] - [teiblz] — [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'gæst] .

marriage	-	tables	—	struck	the	young	prince	aghast	.
婚姻	-	表格	—	击	这	年轻的	王子	惊愕	.

哈姆雷特随口说道，葬礼上烤制的肉竟然摆上了婚宴的餐桌——这让年轻的王子大吃一惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [kwi:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['aidə,laizd][ðə; ði] [leɪt]

He	had	loved	the	queen	his	mother	,	and	had	nearly	idolized	the	late
他	有	喜爱	这	女王	他的	母亲	,	和	有	几乎	偶像化	这	晚的

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

他深爱着他的母亲——王后，并且几乎将已故国王奉为偶像；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][laɪf]

but	now	he	forgot	to	lament	the	death	of	the	one	in	contemplating	the	life
但	现在	他	忘了	到	哀叹	这	死亡	的	这	一	在	沉思	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

但现在他忘记了为一个人的死亡而悲伤，而是沉浸在对另一个人的生平的思考中。

[ðə; ði] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

The	billing	and	cooing	of	the	newly	-	married	couple	filled	him	with	horror	.
这	计费	和	咕咕	的	这	新	-	已婚	夫妻	已填	他	和	恐怖	.

这对新婚夫妇的讨好和甜言蜜语让他感到毛骨悚然。

['æŋgər] , [ʃeɪm] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][tɜ:rnz] .

Anger	,	shame	,	pity	,	and	despair	seized	upon	him	by	turns	.
愤怒	,	耻辱	,	遗憾	,	和	绝望	查获	之上	他	经过	转弯	.

愤怒、羞愧、怜悯和绝望等情绪轮番攫住了他。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][fər'lɔ:rn][kən'dɪʃ(ə)n] , [fə'seikɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['i:tɪŋ] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	fell	into	a	forlorn	condition	,	forsaking	his	books	,	eating	little	save	of	the
他	跌倒	进入	一个	绝望	状况	,	放弃	他的	图书	,	吃	小的	节省	的	这

[kə'mi:liənz] [dɪʃ] ,

chameleon's	dish	,
变色龙的	盘子	,

他变得孤苦伶仃，弃书而去，除了变色龙的食物外几乎不吃任何东西。

[ðə; ði] [er] , ['drɪŋkɪŋ] [di:p] [ʌv; əv]['ri:niʃ; 're-] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [blæk] ['lɑ:ks] [goʊ] [ˌʌn'kempt] ,

the	air	,	drinking	deep	of	Rhenish	,	letting	his	long	,	black	locks	go	unkempt	,
这	空气	,	喝	深的	的	莱茵河	,	出租	他的	长的	,	黑色的	锁	去	蓬头垢面	,

空气中弥漫着莱茵河的气息，他任由自己乌黑的长发凌乱地披散着。

[ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] — [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] “ [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]

and	neglecting	his	dress	—	he	who	had	hitherto	been	“	the	glass	of
和	疏忽	他的	裙子	—	他	WHO	有	迄今为止	到过	“	这	玻璃	的

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

fashion	and	the	mould	of	form	,
时尚	和	这	模具	的	形式	,

他竟然忽略了自己的穿着——而他此前一直是“时尚的典范和造型的标杆”，

” [æz; əz] [əu'fi:liə] [hæd; həd] ['prɪtɪli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	as	Ophelia	had	prettily	said	of	him	.
”	作为	奥菲莉娅	有	漂亮	说	的	他	.

正如奥菲莉娅曾对他的美好评价一样。

['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Often	for	half	the	night	he	would	wander	along	the	ramparts	of	the	castle	,
经常	为了	一半	这	夜晚	他	会	漫步	沿着	这	城墙	的	这	城堡	,

他常常会在半夜沿着城堡的城墙漫步，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] , [geɪzɪŋ] ['siːwərd] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['streɪndʒli]

at	the	imminent	risk	of	tumbling	off	,	gazing	seaward	and	muttering	strangely
在	这	迫在眉睫	风险	的	翻滚	离开	,	凝视	向海	和	喃喃自语	奇怪的

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他眼看就要跌落下去，望着大海，喃喃自语，语无伦次。

[ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrɪts] .

and	evolving	frightful	spectres	out	of	the	shadows	cast	by	the	turrets	.
和	演变	可怕	幽灵	出去	的	这	阴影	投掷	经过	这	炮塔	.

炮塔投下的阴影中，不断涌现出可怕的幽灵。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] ; [bʌt; bət][nɑːt]['seldəm][hɪz; ɪz] [muːd]

Sometimes	he	lapsed	into	a	gentle	melancholy	;	but	not	seldom	his	mood
有时	他	失效	进入	一个	温和的	忧郁	;	但	不是	很少	他的	情绪

[wʌz; wəz] [fə'roʊʃəs] ,

was	ferocious	,
曾是	凶猛	,

他有时会陷入淡淡的忧郁；但他的情绪也常常十分暴躁。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [pə'ləjniəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd]

and	at	such	times	the	conversational	Polonius	,	with	a	discretion	that	did
和	在	这样的	时代	这	对话	波洛尼厄斯	,	和	一个	审慎	那	做过

[hɪm; ɪm]['kredɪt] ,

him	credit	,
他	信用	,

而此时，健谈的波洛涅斯却表现得十分谨慎，这着实令人称道。

[stiəd] [klɪr] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd]['hæmlət] .

steered	clear	of	my	lord	Hamlet	.
转向	清除	的	我的	主	村庄	.

我避开了我的老爷哈姆雷特。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l]['kɑːmpləmɛnts][fɔːr; fər] [əu'fiːliə] .

He	turned	no	more	graceful	compliments	for	Ophelia	.
他	转向	不	更多的	优美	赞美	为了	奥菲莉娅	.

他再也没有对奥菲莉娅说过任何客套话。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	thought	of	marrying	her	,	if	he	had	ever	seriously	thought	of	it	,
这	想法	的	结婚	她	,	如果	他	有	曾经	严重地	想法	的	它	,

[wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

was	gone	now	.
曾是	已消失	现在	.

如果他曾经认真考虑过娶她，那么现在这个念头已经彻底消失了。

[hiː; hi] ['ræðər] ['ruːθləsli] [əd'vaɪzd][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌnəri] .

He	rather	ruthlessly	advised	her	to	go	into	a	nunnery	.
他	相当	无情地	建议	她	到	去	进入	一个	尼姑庵	.

他相当无情地建议她去修道院。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

His	mother	had	sickened	him	of	women	.
他的	母亲	有	恶心	他	的	女性	.

他的母亲让他对女人感到厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l][wɜːrdz] , “ ['freɪlti] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz]['wʊmən]
It **was** **of** **her** **he** **spoke** **the** **notable** **words** **,** **“** **Frailty** **,** **thy** **name** **is** **woman**
它 曾是 的 她 他 辐 这 值得注意的 字 , “ 虚弱 , 你的 姓名 是 女士
!
!
!

他曾对她说出那句著名的话：“脆弱啊，你的名字是女人！”

” [wɪtʃ] , [sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] ,
” **which** **,** **some** **time** **afterwards** **,**
” 哪个 , 一些 时间 然后 ,

之后过了一段时间，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['niːtli] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [stoʊn][ʌv; əv]
an **amiable** **French** **gentleman** **had** **neatly** **engraved** **on** **the** **head** **-** **stone** **of**
一个 可亲 法语 绅士 有 整齐地 刻 在 这 头 - 石头 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his **wife** **,**
他的 妻子 ,

一位和蔼可亲的法国绅士在他妻子的墓碑上工整地刻下了：

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
who **had** **long** **been** **an** **invalid** **.**
WHO 有 长的 到过 一个 无效的 .

他长期卧病在床。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['hæmlət][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] ['moʊmənts] .
Even **the** **king** **and** **queen** **did** **not** **escape** **Hamlet** **in** **his** **distempered** **moments** **.**
甚至 这 国王 和 女王 做过 不是 逃脱 村庄 在 他的 失控的 时刻 .

即使是国王和王后，也未能逃脱哈姆雷特暴怒的魔爪。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
Passing **his** **mother** **in** **a** **corridor** **or** **on** **a** **staircase** **of** **the** **palace** **,**
通过 他的 母亲 在 一个 走廊 或者 在 一个 楼梯 的 这 宫殿 ,

在宫殿的走廊或楼梯上与母亲擦肩而过，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [plænt][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [ɪn] [fʊl]
he **would** **suddenly** **plant** **a** **verbal** **dagger** **in** **her** **heart** **;** **and** **frequently** **,** **in** **full**
他 会 突然 植物 一个 口头 匕首 在 她 心 ; 和 频繁地 , 在 满的
[kɔːrt] ,
court **,**
法庭 ,

他会突然用言语狠狠刺痛她的心；而且经常是在法庭上，

[hiː; hi] [wʊd] [diːl] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [rɪ'plaɪ][æz; əz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blæntʃ] ,
he **would** **deal** **the** **king** **such** **a** **cutting** **reply** **as** **caused** **him** **to** **blanch** **,**
他 会 交易 这 国王 这样的 一个 切割 回复 作为 导致 他 到 焯水 ,

他会给国王一个尖锐的回击，让国王脸色苍白。

[ænd; ənd] [nɔː] [hɪz; ɪz][lɪp] .
and **gnaw** **his** **lip** **.**
和 啃 他的 唇 .

他咬着嘴唇。

[ɪf] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['kɔːldiəs] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə]['hæmlət] , [ðə; ði]
If **the** **spectacle** **of** **Gertrude** **and** **Claudius** **was** **hateful** **to** **Hamlet** **,** **the**
如果 这 奇观 的 格特鲁德 和 克劳狄乌斯 曾是 可恶 到 村庄 , 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
presence **of**
在场 的

如果说格特鲁德和克劳狄斯的景象令哈姆雷特憎恶，那么……

['hæmlət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lʌvəz] .

Hamlet	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**scarcely**	**a**	**comfort**	**to**	**the**	**royal**	**lovers**	**.**
村庄	,	在	这	其他	手	,	曾是	几乎	一个	舒适	到	这	皇家	恋人	.

另一方面，哈姆雷特对这对皇室恋人来说几乎没有任何安慰。

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ ['aʊər; ɑ:r] ['tʃi:fɪst] ['kɔ:rtiər] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]

At	**first**	**his**	**uncle**	**had**	**called**	**him**	**“**	**our**	**chiefest**	**courtier**	**,**	**cousin**	**,**	**and**
在	第一的	他的	叔叔	有	称为	他	“	我们的	酋长	朝臣	,	表哥	,	和

['aʊər; ɑ:r][sʌn] ,

our	**son**	**,**
我们的	儿子	,

起初，他的叔叔称他为“我们最杰出的廷臣、堂兄和儿子”，

” ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smu:ð] ['oʊvər] ['mætərz] ; [bʌt; bət]['hæmlət] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

”	**trying**	**to**	**smooth**	**over**	**matters**	**;**	**but**	**Hamlet**	**would**	**have**	**none**	**of**	**it**	**.**
”	尝试	到	光滑的	超过	事情	;	但	村庄	会	有	没有任何	的	它	.

“试图缓和局势；但哈姆雷特根本不接受。”

['ðerfɔ:r] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'brʌptli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ]

Therefore	**,**	**one**	**day**	**,**	**when**	**the**	**young**	**prince**	**abruptly**	**announced**	**his**	**intention**	**to**	**go**
所以	,	一	天	,	什么时候	这	年轻的	王子	突然	宣布	他的	意图	到	去

[ə'brɔ:d] ,

abroad	**,**
国外	,

因此，有一天，当这位年轻的王子突然宣布他打算出国时，

['ni:ðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔ:r][ðə; ði] [kwi:n] [pleɪst] [ɪm'pedɪmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] , [sʌm; səm]

neither	**the**	**king**	**nor**	**the**	**queen**	**placed**	**impediments**	**in**	**his**	**way**	**,**	**though**	**,**	**some**
两者都不	这	国王	也不	这	女王	放置	障碍	在	他的	方式	,	尽管	,	一些

[mʌnθs] ['pri:viəsli] ,

months	**previously**	**,**
几个月	之前	,

然而，几个月前，国王和王后都没有阻挠他。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][prəu'testid] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['witn,bə:g] .

they	**had**	**both**	**protested**	**strongly**	**against**	**his**	**returning**	**to**	**Wittenberg**	**.**
他们	有	两个都	抗议	强烈	反对	他的	返回	到	维滕贝格	.

他们都曾强烈反对他返回维滕贝格。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [fraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] ['hæmlɪts] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

The	**small**	**-**	**fry**	**of**	**the**	**court**	**knew**	**nothing**	**of**	**Prince**	**Hamlet's**	**determination**	**until**
这	小的	-	炒	的	这	法庭	知道	没有什么	的	王子	哈姆雷特的	决心	直到

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm]['elsi ,nɔ:; ,elsi'nɔ:] ;

he	**had**	**sailed**	**from**	**Elsinore**	**;**
他	有	航行	从	埃尔西诺	;

直到哈姆雷特王子离开埃尔西诺，宫廷里的小人物们才知道他的决心；

[ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðen] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

their	**knowledge**	**then**	**was**	**confined**	**to**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**departure**	**.**
他们的	知识	然后	曾是	受限	到	这	事实	的	他的	离开	.

当时他们所知道的仅限于他离开的事实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][hɔ'reiʃiəu] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt][ænd; ənd] [frend] ,

It	**was**	**only**	**to**	**Horatio**	**,**	**his**	**fellow**	**-**	**student**	**and**	**friend**	**,**
它	曾是	仅有的	到	霍雷肖	,	他的	同伴	-	学生	和	朋友	,

只有他的同学兼好友霍雷肖知道这件事。

[ðæt] ['hæmlət][kən'faidid][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd]['eksaɪl] , [ðoʊ] [pər'hæps]

that	Hamlet	confided	the	real	cause	of	his	self	-	imposed	exile	,	though	perhaps
那	村庄	坦白	这	真实的	原因	的	他的	自己	-	强加	流亡	,	尽管	也许

[əu'fi:liə] [hæf] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Ophelia	half	suspected	it	.
奥菲莉娅	一半	怀疑	它	.

哈姆雷特吐露了他自我放逐的真正原因，尽管奥菲莉亚可能已经有所察觉。

[pə'ləjniəs][hæd; həd] [drɑ:pt] [æn; ən] ['ɜ:rli] [hɪnt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['hæmlɪts] [ɪn'tent] .

Polonius	had	dropped	an	early	hint	to	his	daughter	concerning	Hamlet's	intent	.
波洛尼厄斯	有	掉落	一个	早期的	暗示	到	他的	女儿	有关	哈姆雷特的	意图	.

波洛涅斯曾向女儿暗示过哈姆雷特的意图。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

She	knew	that	everything	was	over	between	them	,
她	知道	那	一切	曾是	超过	之间	他们	,

她知道他们之间的一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [im'bɑ:kt] [əu'fi:liə] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd][ðə; ði] [fju:]

and	the	night	before	he	embarked	Ophelia	placed	in	the	prince's	hand	the	few
和	这	夜晚	前	他	启航	奥菲莉娅	放置	在	这	王子的	手	这	很少

['letərz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,

letters	and	trinkets	he	had	given	her	,
信件	和	小饰品	他	有	给定	她	,

在王子启程的前一天晚上，奥菲莉娅将王子送给她的几封信和一些小饰品放在了王子的手中。

[rɪ'pi:tɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

repeating	,	as	she	did	so	,
重复	,	作为	她	做过	所以	,

她一边重复着，一边这样做。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪstɪk] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['hɔ:ntɪd] ['hæmlɪts] ['meməri] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər]

a	certain	distich	which	somehow	haunted	Hamlet's	memory	for	several	days	after
一个	肯定	对联	哪个	不知何故	闹鬼的	哈姆雷特的	记忆	为了	一些	天	后

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] :

he	was	on	shipboard	:
他	曾是	在	船上	:

哈姆雷特登船后的几天里，一直被一首双行诗所萦绕：

“ [teɪk] [ði:z] [ə'gen] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][maɪnd]

“	Take	these	again	;	for	to	the	noble	mind
“	拿	这些	再次	;	为了	到	这	高贵	头脑

“再拿这些吧；因为对于高尚的心灵来说。”

[rɪtʃ] [gɪfts][wæks] [pʊr] [wen] ['givəz] [pru:v] [ˌʌn'kaɪnd] . ”

Rich	gifts	wax	poor	when	givers	prove	unkind	.	”
富有的	礼物	蜡	贫穷的	什么时候	捐赠者	证明	不友善	.	”

贵重的礼物，如果送礼者不够友善，也会变得索然无味。

“ [ði:z] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [wækst] [pʊr] , ” [sed] ['hæmlət]['sɔ:ftli][tu:; tə][hɪm'self] ,

“	These	could	never	have	waxed	poor	,	”	said	Hamlet	softly	to	himself	,
“	这些	可以	绝不	有	打蜡	贫穷的	,	”	说	村庄	轻轻	到	他自己	,

“这些人绝不可能变得贫穷，”哈姆雷特轻声自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aʊt] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	leaned	over	the	taffrail	,	the	third	day	out	,	spreading	the	trinkets	in	his
作为	他	倾斜	超过	这	船尾栏杆	,	这	第三	天	出去	,	传播	这	小饰品	在	他的

[pɑ:m] ,

palm	,
棕榈	,

第三天，他倚在船尾栏杆上，摊开手掌中的小饰品。

“ ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .

“	being	originally	of	but	little	worth	.
”	存在	起初	的	但	小的	值得	.

“原本价值不高。”

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - [rɪtʃ] [gɪfts] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mə'lɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

I	fancy	that	that	allusion	to	'	rich	gifts	'	was	a	trifle	malicious	on	the	part
我	想要	那	那	典故	到	-	富有的	礼物	-	曾是	一个	琐事	恶意	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [əu'fiːliə] ;

of	the	fair	Ophelia	;
的	这	公平的	奥菲莉娅	;

我猜想，美丽的奥菲莉娅提到“丰厚的礼物”时，心里多少有些恶意；

” [ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

”	and	he	quietly	dropped	them	into	the	sea	.
”	和	他	悄悄	掉落	他们	进入	这	海	.

然后他悄悄地把它们扔进了海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['vɔiidʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

It	was	as	a	Danish	gentleman	voyaging	for	pleasure	,	and	for
它	曾是	作为	一个	丹麦语	绅士	航行	为了	乐趣	,	和	为了

['ment(ə)l]['prɑːfɪt]['ɔːlsoʊ] ,

mental	profit	also	,
精神的	利润	还	,

他像一位丹麦绅士一样，为了休闲娱乐和精神提升而旅行。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ðæt] ['hæmlət][set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

if	that	should	happen	,	that	Hamlet	set	forth	on	his	travels	.
如果	那	应该	发生	,	那	村庄	放	前进	在	他的	旅行	.

如果这种情况发生，哈姆雷特便踏上了他的旅程。

['setld] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

Settled	destination	he	had	none	,
定居	目的地	他	有	没有任何	,

他没有固定的去处。

[hɪz; ɪz][soʊl][plæn] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv]['denmɑːrk][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

his	sole	plan	being	to	get	clear	of	Denmark	as	speedily	as	possible	,
他的	唯一	计划	存在	到	得到	清除	的	丹麦	作为	迅速地	作为	可能的	,

他唯一的计划就是尽快离开丹麦。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][drɪft] ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['fænsi] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	then	to	drift	whither	his	fancy	took	him	.
和	然后	到	漂移	往哪里去	他的	想要	采取	他	.

然后，他任由思绪飘荡。

[hɪz; ɪz]['fænsi]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['saʊθwərd] ,

His	fancy	naturally	took	him	southward	,
他的	想要	自然	采取	他	向南	,

他的奇思妙想自然而然地将他引向了南方，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['nɔːrθwərd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərən] .

as	it	would	have	taken	him	northward	if	he	had	been	a	Southron	.
作为	它	会	有	已采取	他	向北	如果	他	有	到过	一个	南方	.

如果他是南方人，这条路就会把他带到北方。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [bliːk] [krægz] [ə'raʊnd]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

Many	a	time	while	climbing	the	bleak	crags	around	Elsinore	he	had	thought
许多	一个	时间	尽管	攀登	这	苍凉	峭壁	大约	埃尔西诺	他	有	想法

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] ;

of	the	land	of	the	citron	and	the	palm	;
的	这	土地	的	这	香橼	和	这	棕榈	;

在攀登埃尔西诺周围荒凉的峭壁时，他曾多次想起香橼和棕榈树的故乡；

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

lying	on	his	couch	at	night	,
说谎	在	他的	长椅	在	夜晚	,

晚上他躺在沙发上，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hauld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mætʃɪkəʊ'leɪtɪd] ['bætlmənts]

and	listening	to	the	wind	as	it	howled	along	the	machicolated	battlements
和	聆听	到	这	风	作为	它	嚎叫	沿着	这	雉堞	城垛

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

of	the	castle	,
的	这	城堡	,

聆听着狂风沿着城堡的雉堞呼啸而过，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

his	dreams	had	turned	from	the	cold	,
他的	梦境	有	转向	从	这	寒冷的	,

他的梦境已不再寒冷，

[blɑːnd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrmər] ['bjuːtiːz] [ðæt] ['raɪpən] ['ʌndər] ['sʌni]

blonde	ladies	of	his	father's	court	to	the	warmer	beauties	that	ripen	under	sunny
金发	女士们	的	他的	父亲的	法庭	到	这	更温暖	美女	那	熟	在下面	阳光明媚

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

从他父亲宫廷里的金发女郎，到在阳光下成熟的温暖美人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [naʊ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

He	was	free	now	to	test	the	visions	of	his	boyhood	.
他	曾是	自由的	现在	到	测试	这	愿景	的	他的	童年	.

他现在可以自由地去验证他儿时的设想了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , ['æftər] ['veriəs] ['wɑːndərɪŋz] , [ɔːl] ['tendɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn][wʌn]

So	it	chanced	,	after	various	wanderings	,	all	tending	imperceptibly	in	one
所以	它	偶然	,	后	各种各样的	漫游	,	全部	倾向于	不易察觉地	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

于是，经过一番辗转，最终不知不觉地朝着同一个方向发展。

[ðæt] ['hæmlət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] ['ɪtəli] .

that	Hamlet	bent	his	steps	towards	Italy	.
那	村庄	弯曲	他的	步骤	向	意大利	.

哈姆雷特于是向意大利进发。

[ɪn] [ðoʊz] [ruːd] [deɪz] [wʌn][dɪd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['wʌndərf(ə)l]

In	those	rude	days	one	did	not	accomplish	a	long	journey	without	having	wonderful
在	那些	粗鲁的	天	一	做过	不是	完成	一个	长的	旅行	没有	拥有	精彩的

[əd'ventʃəz] [bɪ'fɔːl] ,

adventures	befall	,
冒险	降临	,

在那个粗犷的年代，如果没有经历奇妙的冒险，就无法完成长途旅行。

[ɔːr] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['daɪvərz]['perilz][baɪ][ðə; ði] [wei] .

or	encountering	divers	perils	by	the	way	.
或者	遭遇	潜水员	危险	经过	这	方式	.

或者顺便遭遇潜水员的各种危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ə; eɪ] [staʊt] [bleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **period** 时期 **when** 什么时候 **a** 一个 **stout** 肥硕 **blade** 刀刃 **on** 在 **the** 这 **thigh** 大腿 **was** 曾是 **a** 一个 **most** 最多 **excellent** 出色的
['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
travelling 旅行 **companion** 伴侣 **.** .

在那个年代，大腿上别着一把结实的刀是绝佳的旅行伴侣。

['hæmlət] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]
Hamlet 村庄 **,** , **though** 尽管 **of** 的 **a** 一个 **philosophical** 哲学 **complexion** 肤色 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **slower** 慢点 **than** 比 **another** 其他
[mæn][tuː; tə] [sent] [æn; ən] [ə'frʌnt] ;
man 男人 **to** 到 **scent** 香味 **an** 一个 **affront** 冒犯 **;** ;

哈姆雷特虽然具有哲学家的气质，但对冒犯的嗅觉并不比其他人迟钝；

[hiː; hi] [ɪk'sɛld] [æt; ət] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
he 他 **excelled** 表现出色 **at** 在 **feats** 壮举 **of** 的 **arms** 武器 **,** , **and** 和 **no** 不 **doubt** 怀疑 **his** 他的 **skill** 技能 **,** ,

他精于武艺，他的技能毋庸置疑。

[kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fensɪŋ] - ['mæstər][æt; ət]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] ,
caught 捕捉 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **fencing** 击剑 **-** - **master** 掌握 **at** 在 **Elsinore** 埃尔西诺 **,** ,

在埃尔西诺被老击剑大师抓住了，

[stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [hɪz; ɪz][wɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd]
stood 站立 **him** 他 **in** 在 **good** 好的 **stead** 坚定 **more** 更多的 **than** 比 **once** 一次 **when** 什么时候 **his** 他的 **wit** 有 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **saved** 已保存
[hɪm; ɪm] .
him 他 **.** .

他的机智不止一次地帮他摆脱了困境，而他的机智却无法救他。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [her] - [bredθ] [is'keips] [waɪl] ['tɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]
Certainly 当然 **,** , **he** 他 **had** 有 **hair** 头发 **-** - **breadth** 宽度 **escapes** 逃脱 **while** 尽管 **toiling** 辛勤劳作 **through** 通过 **the** 这 **wilds** 荒野 **of** 的
['prʌʃə] [ænd; ənd] [bə'veriə] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] .
Prussia 普鲁士 **and** 和 **Bavaria** 巴伐利亚 **and** 和 **Switzerland** 瑞士 **.** .

当然，他在普鲁士、巴伐利亚和瑞士的荒野中跋涉时，也曾多次死里逃生。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** ,

无论如何，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] ['fɔːrtʃənət] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][və'rəunə][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
he 他 **counted** 计数 **himself** 他自己 **fortunate** 幸运 **the** 这 **night** 夜晚 **he** 他 **arrived** 到达的 **at** 在 **Verona** 维罗纳 **with** 和 **nothing** 没有什么 **more** 更多的
['sɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm] .
serious 严肃的 **than** 比 **a** 一个 **two** 二 **-** - **inch** 英寸 **scratch** 划痕 **on** 在 **his** 他的 **sword** 剑 **arm** 手臂 **.** .

他抵达维罗纳的那晚，除了持剑手臂上有一道两英寸长的划痕外，没有其他更严重的伤，他觉得自己非常幸运。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lɑːdʒd] [hɪm'self] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
There 那里 **he** 他 **lodged** 已提交 **himself** 他自己 **,** , **as** 作为 **became** 成为 **a** 一个 **gentleman** 绅士 **of** 的 **fortune** 财富 **,** ,

他像一位富有的绅士那样，在那里安顿下来。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['ʧembər] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['pæləs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] -

in	a	suite	of	chambers	in	a	comfortable	palace	overlooking	the	swift	-
在	一个	套房	的	房间	在	一个	舒服的	宫殿	俯瞰	这	迅速	-

['floʊɪŋ] ['ɑːdidʒei] — [ə; eɪ] ['raɪətəs] ['jeloʊ] [striːm] [ðæt] [kʌt][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

flowing	Adige	—	a	riotous	yellow	stream	that	cut	the	town	into	two	parts	,
流动	阿迪杰	—	一个	暴乱的	黄色的	溪流	那	切	这	镇	进入	二	部分	,

在一座舒适宫殿的套房里，俯瞰着湍急的阿迪杰河——这条奔腾的黄色河流将城镇一分为二。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [spænd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [rʌf] - [hjuːn] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] , [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː]

and	was	spanned	here	and	there	by	rough	-	hewn	stone	bridges	,	which	it
和	曾是	跨越	这里	和	那里	经过	粗糙的	-	凿	石头	桥梁	,	哪个	它

['sʌmtaɪmz] ['spɔːtivli] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

sometimes	sportively	washed	away	.
有时	体育精神	洗过	离开	.

河面上不时有粗糙的石桥横跨，但有时河水会顽强地将这些石桥冲走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['siːdʒɪz][ænd; ənd] [pleɪgz] , [ænd; ənd]

It	was	a	brave	old	town	that	had	stood	sieges	and	plagues	,	and
它	曾是	一个	勇敢的	老的	镇	那	有	站立	围攻	和	瘟疫	,	和

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['moʊldi] ,

was	full	of	mouldy	,
曾是	满的	的	发霉的	,

这是一座勇敢的古老城镇，曾经受住围攻和瘟疫的考验，而且到处都是发霉的.....

[ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['^eiəti] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['moʊldi] .

picturesque	buildings	and	a	gayety	that	has	since	grown	somewhat	mouldy	.
如画	建筑物	和	一个	同性恋	那	有	自从	生长	有些	发霉的	.

风景如画的建筑和曾经的欢乐，如今却已有些褪色。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪˌwɔːrn] ['pɪlgrɪm] !

A	goodly	place	to	rest	in	for	the	wayworn	pilgrim	!
一个	很好	地方	到	休息	在	为了	这	破旧的	朝圣	!

对于疲惫的朝圣者来说，这里是一个绝佳的休憩之地!

[hiː; hi] ['dɪmli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməliz] ;

He	dimly	recollected	that	he	had	letters	to	one	or	two	illustrious	families	;
他	依稀	回忆	那	他	有	信件	到	一	或者	二	杰出	家庭	;

他隐约记得自己曾给一两个显赫的家族写过信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

but	he	cared	not	to	deliver	them	at	once	.
但	他	关心	不是	到	递送	他们	在	一次	.

但他并不急于将它们交付出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stroʊl][ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌʌn'noʊn] .

It	was	pleasant	to	stroll	about	the	city	,	unknown	.
它	曾是	令人愉快的	到	漫步	关于	这	城市	,	未知	.

在陌生的城市里漫步真是一种享受。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪts] [tuː; tə] [siː] : [ðə; ði]['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] ,

There	were	sights	to	see	:	the	Roman	amphitheatre	,
那里	是	景点	到	看	:	这	罗马	圆形剧场	,

有很多景点可以参观：罗马圆形剧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['skʌlptʃərd] [sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː][ænd; ənd] ['seɪntli] ['relɪks] —

and	the	churches	with	their	sculptured	sarcophagi	and	saintly	relics	—
和	这	教堂	和	他们的	雕塑	石棺	和	圣洁的	遗物	—

['ɪntrəstɪŋ] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['sædlz] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ,

interesting	joints	and	saddles	of	martyrs	,
有趣的	关节	和	马鞍	的	殉道者	,

还有那些教堂，教堂里有雕刻精美的石棺和圣徒遗物——殉道者的关节和鞍具，都非常有趣。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

and	enough	fragments	of	the	true	cross	to	build	a	ship	.
和	足够的	片段	的	这	真的	叉	到	建造	一个	船	.

还有足够多的真十字架碎片，可以造一艘船。

[ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði]['piˌɑːtseɪ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

The	life	in	the	piazze	and	on	the	streets	,	the	crowds	in	the	shops	,
这	生活	在	这	广场	和	在	这	街道	,	这	人群	在	这	商店	,

广场和街道上的生活，商店里熙熙攘攘的人群，

[ðə; ði] ['pædʒənt] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][stɜːr] , [ðə; ði]['kʌlər] , [ɔːl] ['maɪtɪli] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	pageants	,	the	lights	,	the	stir	,	the	color	,	all	mightily	took	the	eye	of	the
这	选美比赛	,	这	灯	,	这	搅拌	,	这	颜色	,	全部	非常	采取	这	眼睛	的	这

[jʌŋ] [deɪn] .

young	Dane	.
年轻的	丹恩	.

盛大的游行、璀璨的灯光、热闹的场面、绚丽的色彩，这一切都深深吸引了这位年轻的丹麦人的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] .

He	was	in	a	mood	to	be	amused	.
他	曾是	在	一个	情绪	到	是	觉得好笑	.

他当时心情不错，想找点乐子。

['evriθɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][feɪnt] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] - [strɪŋ] [ɪn][æn; ən]

Everything	diverted	him	—	the	faint	pulsing	of	a	guitar	-	string	in	an
一切	改道	他	—	这	头晕的	脉动	的	一个	吉他	-	细绳	在	一个

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

adjacent	garden	at	midnight	,
邻近的	花园	在	午夜	,

任何事都能分散他的注意力——午夜时分，隔壁花园里传来吉他弦微弱的跳动声。

[ɔːr][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klæʃ] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] [bleɪdz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

or	the	sharp	clash	of	gleaming	sword	blades	under	his	window	,
或者	这	锋利的	冲突	的	闪闪发光	剑	刀片	在下面	他的	窗户	,

或者是他窗下闪亮的剑刃碰撞的尖锐声响，

[wen] [ðə; ði] [moʊntɛki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæpə'leti] ['tʃænst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

when	the	Montecchi	and	the	Cappelletti	chanced	to	encounter	each	other	in	the
什么时候	这	蒙泰基	和	这	卡佩莱蒂	偶然	到	遇到	每个	其他	在	这

['nærəʊ] ['fʊtweɪ] .

narrow	footway	.
狭窄的	人行道	.

蒙特基一家和卡佩莱蒂一家在狭窄的人行道上偶然相遇。

['miːnwaɪl] , ['hæmlət] [brʌʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] .

Meanwhile	,	Hamlet	brushed	up	his	Italian	.
同时	,	村庄	刷过	向上	他的	意大利语	.

与此同时，哈姆雷特重拾了他的意大利语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [pər'tɪkjələrli]

He	was	well	versed	in	the	literature	of	the	language	,	particularly
他	曾是	出色地	精通	在	这	文学	的	这	语言	,	特别

[ɪn][ɪts][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

in	its	dramatic	literature	,
在	它是	戏剧性	文学	,

他精通该语言的文学，尤其擅长戏剧文学。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['medɪˌteɪtɪd] ['penɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['mɜːrðər] [ʌv; əv][gɑːn'zɑːgoʊ] ,

and	had	long	meditated	penning	a	gloss	to	“	The	Murther	of	Gonzago	,
和	有	长的	冥想	书写	一个	光泽	到	“	这	谋杀	的	贡扎戈	,

并且他一直想为《贡扎戈谋杀案》写一篇注释，

" [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] ['hæmlət] [held] [ɪn] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
" a play which Hamlet held in deservedly high estimation .
" 一个 玩 哪个 村庄 握住 在 理所当然 高的 估算 .

"哈姆雷特对这部戏剧给予了极高的评价，这是理所当然的。"

[hi:; hi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , [tu:] .
He made acquaintances , too .
他 制成 熟人 , 也 .

他也结识了一些人。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pæləs] [wer] [hi:; hi] ['sɒdʒɜ:n] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['væliənt] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [wɪt] ,
In the same palace where he sojourned lived a very valiant soldier and wit ,
在 这 相同的 宫殿 在哪里 他 旅居 居住地 一个 非常 英勇 士兵 和 有 ,

在他居住的同一座宫殿里，住着一位非常英勇且才智过人的士兵。

[ə; eɪ] ['kɪnzmən] [tu:; tə] [prɪns] ['ɛskələs] , [wʌn] [mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ] [baɪ] [neɪm] ,
a kinsman to Prince Escalus , one Mercutio by name ,
一个 亲属 到 王子 埃斯卡勒斯 , 一 墨丘西奥 经过 姓名 ,

埃斯卡勒斯亲王的亲戚，名叫墨丘西奥

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['hæmlət] [iks'tʃeindʒd] [sɪ'vɪlɪti:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [fel]
with whom Hamlet exchanged civilities on the staircase at first , and then fell
和 谁 村庄 交换 礼貌 在 这 楼梯 在 第一的 , 和 然后 跌倒
['ɪntu:] [kəm'pænjənʃɪp] .
into companionship .
进入 友谊 .

哈姆雷特起初在楼梯上与他寒暄几句，后来两人便成了朋友。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və'roʊnəz] ['noʊb(ə)l] [jʊθs] , ['poʊəts] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [men] - [ə'baʊt] -
A number of Verona's noble youths , poets and light - hearted men - about -
一个 数字 的 维罗纳的 高贵 青年 , 诗人 和 光 - 心地 男人 - 关于 -
[taʊn] , ['fri:kwəntid] [mɜ·kju:ʃi:oʊz] ['tʃembər] ,
town , frequented Mercutio's chambers ,
镇 , 经常光顾 墨丘西奥的 房间 ,

维罗纳城里许多贵族青年、诗人以及风流成性的社交名流都经常出入墨丘西奥的房间。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['hæmlət] [su:n] [bɪ'keɪm] [ɑ:n] [tɜ:rmz] .
and with these Hamlet soon became on terms .
和 和 这些 村庄 很快 成为 在 条款 .

哈姆雷特很快就和这些人达成了和解。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [neɪmd]
Among the rest were an agreeable gentleman , with hazel eyes , named
之中 这 休息 是 一个 同意 绅士 , 和 榛 眼睛 , 命名
[bɛn'voʊlioʊ] ,
Benvolio ,
班伏里奥 ,

其他人当中有一位和蔼可亲的绅士，名叫班伏里奥，他有着淡褐色的眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['feloʊ] [kɔ:ld] ['roʊmioʊ] , [hu:m] [mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ] ['bæntəd] ['pɪtiləsli]
and a gallant young fellow called Romeo , whom Mercutio bantered pitilessly
和 一个 英勇 年轻的 同伴 称为 罗密欧 , 谁 墨丘西奥 闲聊 无情地
[ænd; ənd] [lʌvd] ['hɑ:rtɪli] .
and loved heartily .
和 喜爱 衷心地 .

还有一位名叫罗密欧的英俊青年，墨丘西奥对他冷嘲热讽，却又深爱着他。

[ðɪs] ['roʊmioʊ] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fæməliz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]
This 这 **Romeo** 罗密欧 **,** , **who** WHO **belonged** 属于 **to** 到 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **families** 家庭 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常
[sə'septəb(ə)l][spɑːrk] ,
susceptible 易受影响的 **spark** 火花 **,** ,

这位出身名门望族的罗密欧，是个非常容易动情的人。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː]
which 哪个 **the** 这 **slightest** 丝毫 **breath** 气息 **of** 的 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **woman** 女士 **was** 曾是 **sufficient** 充足的 **to** 到 **blow** 吹 **into** 进入
[fleɪm] .
flame 火焰 **.** .

哪怕是一位漂亮女人最轻微的呼吸，都足以将其点燃。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfər] ,
To 到 **change** 改变 **the** 这 **metaphor** 隐喻 **,** ,

换个比喻来说，

[hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][wʌn] [lʌv] [ə'fer] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][raɪp]
he 他 **fell** 跌倒 **from** 从 **one** 一 **love** 爱 **affair** 事务 **into** 进入 **another** 其他 **as** 作为 **easily** 容易地 **and** 和 **logically** 逻辑上 **as** 作为 **a** 一个 **ripe** 成熟
['pɑːmɪgrænɪt] [drɑːps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] .
pomegranate 石榴 **drops** 滴 **from** 从 **a** 一个 **bough** 买 **.** .

他从一段恋情投入到另一段恋情中，就像成熟的石榴从树枝上掉落一样轻松自然。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'lʌki] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
He 他 **was** 曾是 **generally** 一般来说 **unlucky** 倒霉 **in** 在 **these** 这些 **matters** 事情 **,** , **curiously** 奇怪的是 **enough** 足够的 **,** ,

说来也怪，他在这方面总是运气不佳。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæfrən]['sætn] ['dʌblət] [slæʃt] [wɪð; wɪθ]
for 为了 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **handsome** 英俊的 **youth** 青年 **in** 在 **his** 他的 **saffron** 藏红花 **satin** 缎 **doublet** 双联体 **slashed** 削减 **with** 和
[blæk] ,
black 黑色的 **,** ,

因为他是一位英俊的青年，身穿藏红花色缎面紧身衣，上面点缀着黑色条纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] ['velvɪt] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['treɪlɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] .
and 和 **his** 他的 **jaunty** 轻快的 **velvet** 天鹅绒 **bonnet** 引擎盖 **with** 和 **its** 它是 **trailing** 尾随 **plume** 羽 **of** 的 **ostrich** 鸵鸟 **feather** 羽毛 **.** .

还有他那顶俏皮的天鹅绒帽子，帽子上垂着一根鸵鸟羽毛。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][və'rəunə] ,
At 在 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **Hamlet's** 哈姆雷特的 **coming** 未来 **to** 到 **Verona** 维罗纳 **,** ,

哈姆雷特来到维罗纳的时候，

['roʊmioʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd]
Romeo 罗密欧 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **great** 伟大的 **despair** 绝望 **of** 的 **love** 爱 **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **an** 一个 **unrequited** 单相思
['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
passion 热情 **for** 为了 **a** 一个 **certain** 肯定 **lady** 女士 **of** 的 **the** 这 **city** 城市 **,** ,

罗密欧因为单相思爱上了城里的一位女士，而陷入了深深的爱情绝望之中。

[bɪ'twi:n] [hu:z] ['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] ['dedli] [fju:d][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz]

between	whose	family	and	his	own	a	deadly	feud	had	existed	for	centuries
之间	谁	家庭	和	他的	自己的	一个	致命	世仇	有	存在	为了	几个世纪

.

:

.

他自己的家族与另一个家族之间有着长达几个世纪的血仇。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [stept] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [læp] - [dɔ:g][ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['eɪdʒɪz] ,

Somebody	had	stepped	on	somebody	else's	lap	-	dog	in	the	far	ages	,
某人	有	步	在	某人	其他人的	膝	-	狗	在	这	远的	年龄	,

很久以前，有人踩死了别人的宠物狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evər]

and	the	two	families	had	been	slashing	and	hacking	at	each	other	ever
和	这	二	家庭	有	到过	砍杀	和	黑客攻击	在	每个	其他	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

从那时起，这两个家族就一直互相残杀。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['roʊmioʊ][hæd; həd] [skeɪld] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] , [wʌn] [naɪt] ,

It	appeared	that	Romeo	had	scaled	a	garden	wall	,	one	night	,
它	出现	那	罗密欧	有	缩放	一个	花园	墙	,	一	夜晚	,

一天晚上，罗密欧似乎翻越了花园的围墙。

[ænd; ənd]['broʊkən][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑ:tə] , [hu:] , [æz; əz] [tʃæns] [wʊd]

and	broken	upon	the	meditations	of	his	inamorata	,	who	,	as	chance	would
和	破碎的	之上	这	冥想	的	他的	伊纳莫拉塔	,	WHO	,	作为	机会	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

have	it	,
有	它	,

他的思绪被爱人的沉思所打断，而巧合的是，她.....

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['bælkəni] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['mu:nraiz] .

was	sitting	on	her	balcony	enjoying	the	moonrise	.
曾是	坐着	在	她	阳台	享受	这	月升	.

她坐在阳台上欣赏月升。

[noʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

No	lady	could	be	insensible	to	such	devotion	,
不	女士	可以	是	麻木不仁	到	这样的	虔诚	,

没有哪个女人能对这样的爱慕无动于衷。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] [tu:; tə]['roʊmioʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] [hæd; həd]

for	it	would	have	been	death	to	Romeo	if	any	of	her	kinsmen	had
为了	它	会	有	到过	死亡	到	罗密欧	如果	任何	的	她	亲属	有

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr][loʊ'kæləti] .

found	him	in	that	particular	locality	.
成立	他	在	那	特别的	地点	.

因为如果她的任何亲戚在那个地方发现罗密欧，那罗密欧就必死无疑了。

[sʌm; səm] ['tendər] [freɪzɪz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]

Some	tender	phrases	passed	between	them	,	perhaps	;	but	the	lady	was
一些	投标	短语	通过了	之间	他们	,	也许	;	但	这	女士	曾是

['flɜ:rid] , ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,

flurried	,	taken	unawares	,
恍	,	已采取	不知情	,

他们之间或许说了一些甜言蜜语；但那位女士慌乱不已，猝不及防。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːltərd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]

and	afterwards	,	it	seemed	,	altered	her	mind	,	and	would	have	no
和	然后	,	它	似乎	,	已修改	她	头脑	,	和	会	有	不

['fɜːrðər] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːntəˌgju] .

further	commerce	with	the	Montague	.
更远	商业	和	这	蒙塔古	.

之后，她似乎改变了主意，不再与蒙太古家族有任何往来。

[ðɪs] ['bɪznəs] ['fɜːrnɪʃt] [mɜ֊kjuːʃiːoʊz]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ɪ'nuːmərəb(ə)l][slaɪ] [ʃɑːfts] ,

This	business	furnished	Mercutio's	quiver	with	innumerable	sly	shafts	,
这	商业	提供	墨丘西奥的	颤动	和	无数	狡猾	轴	,

这项生意为墨丘西奥的箭筒提供了无数狡猾的箭矢。

[wɪtʃ] ['roʊmioʊ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

which	Romeo	received	for	the	most	part	in	good	humor	.
哪个	罗密欧	已收到	为了	这	最多	部分	在	好的	幽默	.

罗密欧对此大多一笑置之。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] — [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [bɛn'voʊlioʊ] , [ænd; ənd]['roʊmioʊ] — ['hæmlət] [sɔː]

With	these	three	gentlemen	—	Mercutio	,	Benvolio	,	and	Romeo	—	Hamlet	saw
和	这些	三	先生们	—	墨丘西奥	,	班伏里奥	,	和	罗密欧	—	村庄	锯

[laɪf][ɪn][və'rəunə] ,

life	in	Verona	,
生活	在	维罗纳	,

哈姆雷特与这三位绅士——墨丘西奥、班伏里奥和罗密欧——一起体验了维罗纳的生活。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [wɪl] [siː] [laɪf] [wer'evər] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

as	young	men	will	see	life	wherever	they	happen	to	be	.
作为	年轻的	男人	将要	看	生活	无论	他们	发生	到	是	.

年轻人无论身处何地，都会看到人生百态。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk][bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

Many	a	time	the	nightingale	ceased	singing	and	the	lark	began	before	they
许多	一个	时间	这	夜莺	停止	歌唱	和	这	云雀	开始	前	他们

[wɜːr; wər][ə'bed] ;

were	abed	;
是	阿贝德	;

很多时候，夜莺在他们入睡前就停止了歌唱，云雀开始鸣叫；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [ðɪs] .

but	perhaps	it	is	not	wise	to	inquire	too	closely	into	this	.
但	也许	它	是	不是	明智的	到	查询	也	密切	进入	这	.

但或许不宜对此进行过于深入的探究。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [sɪns] ['hæmlɪts] [ə'raɪv(ə)l] ; [ðə; ði] ['haiəsinθs] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ]

A	month	had	slipped	away	since	Hamlet's	arrival	;	the	hyacinths	were	opening
一个	月	有	滑倒了	离开	自从	哈姆雷特的	到达	;	这	风信子	是	开幕

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

in	the	gardens	,
在	这	花园	,

哈姆雷特抵达后，一个月过去了；花园里的风信子正在盛开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] .

and	it	was	spring	.
和	它	曾是	春天	.

当时正值春天。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][mɜːr'kjuːʃi˛oʊ][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ]

One	morning	,	as	he	and	Mercutio	were	lounging	arm	in	arm	on	a	bridge
一	早晨	,	作为	他	和	墨丘西奥	是	休闲	手臂	在	手臂	在	一个	桥

[nɪr] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

near	their	lodgings	,
靠近	他们的	住宿	,

一天早晨，他和墨丘西奥手挽着手，懒洋洋地躺在住处附近的一座桥上。

[ðeɪ] [met][ə; eɪ] [neɪv] [ɪn] ['lɪvəri] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli]

they	met	a	knave	in	livery	puzzling	over	a	parchment	which	he	was	plainly
他们	遇见	一个	恶棍	在	涂装	令人费解	超过	一个	羊皮纸	哪个	他	曾是	显然

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] .

unable	to	decipher	.
无法	到	解码	.

他们遇到一个身穿制服的恶棍，正在研究一张羊皮纸，显然他无法解读上面的内容。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [frend] !

“	Read	it	aloud	,	friend	!
“	读	它	大声	,	朋友	!

朋友，大声朗读出来！

” [kraɪd][mɜːr'kjuːʃi˛oʊ] , [huː] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] .

”	cried	Mercutio	,	who	always	had	a	word	to	throw	away	.
”	哭	墨丘西奥	,	WHO	总是	有	一个	单词	到	扔	离开	.

“梅尔库西奥喊道，他总是喜欢说些闲话。”

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

“	I	would	I	could	read	it	at	all	.
“	我	会	我	可以	读	它	在	全部	.

“我真希望我能读懂它。”

[aɪ] [preɪ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? ”

I	pray	,	sir	,	can	you	read	?	”
我	祈祷	,	先生	,	能	你	读	?	”

先生，请问您识字吗？

“ [wɪð; wɪθ] [iːz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['teɪlərz] [skɔːr] ; ” [ænd; ənd][mɜːr'kjuːʃi˛oʊ] [tʊk] [ðə; ði]

“	With	ease	—	if	it	is	not	my	tailor's	score	;	”	and	Mercutio	took	the
“	和	舒适	—	如果	它	是	不是	我的	裁缝	分数	;	”	和	墨丘西奥	采取	这

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

“轻而易举——如果这不是我裁缝的乐谱的话；”说着，墨丘西奥接过羊皮纸，

[wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	ran	as	follows	:	—
哪个	跑	作为	跟随	:	—

运行情况如下：—

“ ['siːn˛jɔːr][mɑːr'tiːnoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] ; ['kaʊnti] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	Signior	Martino	,	and	his	wife	and	daughters	;	County	Ansdmo	,	and	his
“	先生	马蒂诺	,	和	他的	妻子	和	女儿们	;	县	-	,	和	他的

['bjuːtiəs] ['sɪstər] ;

beauteous	sisters	;
美丽的	姐妹	;

“马蒂诺先生，以及他的妻子和女儿们；安斯莫县长，以及他美丽的姐妹们；

[ðə; ði]['leɪdi]['wɪdoʊ] - ; ['siːnjɔːr] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [niːsiz] ; [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ,

the	lady	widow	Vitrumo	;	Signior	Placentio	,	and	his	lovely	nieces	;	Mercutio	,
这	女士	寡妇	-	;	先生	-	,	和	他的	迷人的	侄女	;	墨丘西奥	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['væləntaɪn] ;

and	his	brother	Valentine	;
和	他的	兄弟	情人节	;

维特鲁莫夫人（寡妇）；普拉森提奥先生和他的可爱侄女们；墨丘西奥和他的兄弟瓦伦丁；

[maɪn]['ʌŋk(ə)l]['kæpjjlet] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ; [maɪ] [fer] [niːs] ['roʊzəˌliːn] ; ['lɪviːə] ; ['siːnˌjɔːr]

mine	uncle	Capulet	,	his	wife	and	daughters	;	my	fair	niece	Rosaline	;	Livia	;	Signior
矿	叔叔	卡普莱特	,	他的	妻子	和	女儿们	;	我的	公平的	侄女	罗莎琳	;	莉维娅	;	先生

[vælɛntiːoʊ] ,

Valentio	,
瓦伦蒂奥	,

我的叔叔凯普莱特，他的妻子和女儿们；我美丽的侄女罗莎琳；莉维娅；瓦伦提奥先生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['tɪbəlt] ; ['luːsiːoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] [he'linər] . ”

and	his	cousin	Tybalt	;	Lucio	,	and	the	lively	Helena	.	”
和	他的	表哥	提伯特	;	卢西奥	,	和	这	热闹	海伦娜	.	”

还有他的表弟提伯特；卢西奥，以及活泼的海伦娜。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊg] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , ” [sed]

“	A	very	select	company	,	with	the	exception	of	that	rogue	Mercutio	,	”	said
“	一个	非常	选择	公司	,	和	这	例外	的	那	流氓	墨丘西奥	,	”	说

[ðə; ði]['soʊldʒər] , ['læfɪŋ] .

the	soldier	,	laughing	.
这	士兵	,	笑	.

“除了那个叛逆的墨丘西奥之外，这都是一群精挑细选的人，”士兵笑着说。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”

“	What	does	it	mean	?	”
“	什么	做	它	意思是	?	”

“这是什么意思？ ”

“ [maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['siːnjɔːr]['kæpjjlet] , ['gɪvz] [ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðiːz]

“	My	master	,	the	Signior	Capulet	,	gives	a	ball	and	supper	to	-	night	;	these
“	我的	掌握	,	这	先生	卡普莱特	,	给予	一个	球	和	晚餐	到	-	夜晚	;	这些

[ðə; ði] [gests] ;

the	guests	;
这	客人	;

“我的主人凯普莱特先生今晚举办舞会和晚宴；这些是宾客；

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][mæn]['piːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːntəˌgju]

I	am	his	man	Peter	,	and	if	you	be	not	one	of	the	house	of	Montague
我	是	他的	男人	彼得	,	和	如果	你	是	不是	一	的	这	房子	的	蒙塔古

,

,

,

我是他的手下彼得，如果你不是蒙太古家族的人，

[aɪ] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

I	pray	come	and	crush	a	cup	of	wine	with	us	.
我	祈祷	来	和	压碎	一个	杯子	的	葡萄酒	和	我们	.

我恳请您来和我们一起痛饮一杯。

[rest] [juː; jʊ] ['meri] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] , ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [dɪ'saɪfəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Rest	you	merry	;	”	and	the	knave	,	having	got	his	billet	deciphered	for	him	,
休息	你	欢乐	;	”	和	这	恶棍	,	拥有	得到	他的	坯料	已破译	为了	他	,

[meɪd] [ɔːf] .

made	off	.
制成	离开	.

“安息吧，快乐的你；”那恶棍让人帮他解读了密文后，便逃走了。

“ [wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] , ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][bəuθ][mæn][ænd; ənd]['mæstər] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ]
“ One must needs go , being asked by both man and master ; but since I
” 一 必须 需求 去 , 存在 问 经过 两个都 男人 和 掌握 ; 但 自从 我
[ˌeɪ 'em] [æskt] ['dʌbli] ,
am asked doubly ,
是 问 双倍 ,

“人若被主人和人要求，就必须去；但既然我被双重要求，

[aɪ] - [əl][nɑːt][goʊ] ['sɪŋgli] ; [aɪ] - [əl] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hæmlət] .
I ' ll not go singly ; I ' ll bring you with me , Hamlet .
我 - 二 不是 去 单独 ; 我 - 二 带来 你 和 我 , 村庄 .

我不会独自前往；我会带你一起去，哈姆雷特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It is a masquerade ; I have had wind of it .
它 是 一个 化装舞会 ; 我 有 有 风 的 它 .

这是一场化装舞会；我已经有所耳闻。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] - ['buzəm] ['roʊziz][ænd; ənd] [loʊ]
The flower of the city will be there — all the high - bosomed roses and low
这 花 的 这 城市 将要 是 那里 — 全部 这 高的 - 丐 玫瑰 和 低的
- [nekt] ['liliz] .
- necked lilies .
- 颈部 百合花 .

这座城市的花朵将在那里绽放——所有高耸的玫瑰和低垂的百合。

” ['hæmlət][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][və'rəunə] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,
” Hamlet had seen nothing of society in Verona , properly speaking ,
” 村庄 有 已见 没有什么 的 社会 在 维罗纳 , 适当地 请讲 ,

“严格来说，哈姆雷特对维罗纳的社会生活一无所知。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][mɜ˞kjuːʃiːoʊz][prə'poʊz(ə)l] ,
and did not require much urging to assent to Mercutio's proposal ,
和 做过 不是 要求 很多 敦促 到 同意 到 墨丘西奥的 提议 ,

他几乎没怎么费力就同意了墨丘西奥的提议。

[fɑːr][frʌm; frəm] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [friːk] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪtfl] ['siːkwəns] .
far from foreseeing that so slight a freak would have a fateful sequence .
远的 从 预见 那 所以 轻微 一个 怪物 会 有 一个 命运的 顺序 .

谁也想不到，这样一个不起眼的小怪胎竟会经历一段改变命运的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn][mæsk][ænd; ənd]
It was late in the night when they presented themselves , in mask and
它 曾是 晚的 在 这 夜晚 什么时候 他们 呈现 他们自己 , 在 面具 和
['dɑːmɪnoʊ] ,
domino ,
骨牌 ,

夜已深，他们戴着面具，带着多米诺骨牌出现在众人面前。

[æt; ət][ðə; ði]['kæpjjlet]['mænʃ(ə)n] .
at the Capulet mansion .
在 这 卡普莱特 大厦 .

在凯普莱特宅邸。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [swiːtəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['braɪtəst]
The music was at its sweetest and the torches were at their brightest
这 音乐 曾是 在 它是 最甜美的 和 这 火炬 是 在 他们的 最亮的
,
,
,

音乐最为动听，火炬也最为明亮。

[æz; əz][ðə; ði] [per] ['entərd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔ:l] .

as	the	pair	entered	the	dancing	-	hall	.
作为	这	一对	进入	这	跳舞	-	大厅	.

两人走进舞厅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] ['hæmlɪts] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi]

They	had	scarcely	crossed	the	threshold	when	Hamlet's	eyes	rested	upon	a	lady
他们	有	几乎	交叉	这	临界点	什么时候	哈姆雷特的	眼睛	休息	之上	一个	女士

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [roʊb] ,

clad	in	a	white	silk	robe	,
覆膜	在	一个	白色的	丝绸	长袍	,

他们刚踏进门，哈姆雷特的目光就落在了身穿白色丝绸长袍的女士身上。

[hu:] [held][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fitʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

who	held	to	her	features	,	as	she	moved	through	the	figure	of	the	dance	,
WHO	握住	到	她	特征	,	作为	她	已搬	通过	这	数字	的	这	舞蹈	,

当她随着舞蹈的节奏移动时，她的容貌始终保持着这种状态。

[ə; eɪ] [waɪt] ['sætn][mæsk] ,

a	white	satin	mask	,
一个	白色的	缎	面具	,

白色缎面面具，

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

on	each	side	of	which	was	disclosed	so	much	of	the	rosy	oval	of	her
在	每个	边	的	哪个	曾是	披露	所以	很多	的	这	红润	椭圆形	的	她

[feɪs] [æz; əz] [meɪd] [wʌn] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rest] .

face	as	made	one	long	to	look	upon	the	rest	.
脸	作为	制成	一	长的	到	看	之上	这	休息	.

她的脸庞两侧露出了大片红润的椭圆形肌肤，让人忍不住想要看看其余部分。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ðɪs] ['leɪdi] [wɔ:r] [wɜ:r; wər] [pɜ:rlz] ; [hɜ:r; hər][fæn][ænd; ənd] ['slɪpərz] , [laɪk][ðə; ði]

The	ornaments	this	lady	wore	were	pearls	;	her	fan	and	slippers	,	like	the
这	装饰品	这	女士	穿着	是	珍珠	;	她	扇子	和	拖鞋	,	喜欢	这

[roʊb][ænd; ənd][mæsk] ,

robe	and	mask	,
长袍	和	面具	,

这位女士佩戴的饰品是珍珠；她的扇子和拖鞋，以及长袍和面具，

[wɜ:r; wər] [waɪt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] .

were	white	—	nothing	but	white	.
是	白色的	—	没有什么	但	白色的	.

都是白色——只有白色。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['ɔ:lmoʊst] [blæk] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv][wɔ:rm][goʊld] [her] [ðæt]

Her	eyes	shone	almost	black	contrasted	with	the	braids	of	warm	gold	hair	that
她	眼睛	闪耀	几乎	黑色的	对比	和	这	辫子	的	温暖的	金子	头发	那

['glɪsənd] [θru:] [ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl][ʌv; əv] [və'ni:ʃn] [stʌf] ,

glistened	through	a	misty	veil	of	Venetian	stuff	,
闪闪发光	通过	一个	蒙蒙	面纱	的	威尼斯	东西	,

她那双近乎漆黑的眼睛与温暖的金色辫子形成鲜明对比，辫子透过一层薄薄的威尼斯纱幔闪闪发光。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]

which	floated	about	her	from	time	to	time	and	enveloped	her	,	as
哪个	漂浮	关于	她	从	时间	到	时间	和	被包裹	她	,	作为

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [du:][ə; eɪ] [tri:] .

the	blossoms	do	a	tree	.
这	花朵	做	一个	树	.

它不时地在她周围飘荡，将她包裹起来，就像花朵包裹着树木一样。

['hæmlət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːmənd] - [triː] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ɪn]

Hamlet	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**almond**	**-**	**tree**	**that**	**stood**	**in**	**full**	**bloom**	**in**
村庄	可以	思考	的	没有什么	但	这	杏仁	-	树	那	站立	在	满的	盛开	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɒːtiːlei] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

the	**little**	**cortile**	**near**	**his**	**lodging**	**.**
这	小的	皮质	靠近	他的	住宿	.

哈姆雷特满脑子想的都是他住处附近小院子里那棵盛开的杏树。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [sprɪŋ] - [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**incarnation**	**of**	**that**	**exquisite**	**spring**	**-**	**time**	**which**	**had**
她	似乎	到	他	这	化身	的	那	精美的	春天	-	时间	哪个	有

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [oʊld] ['gaːdnz]

touched	**and**	**awakened**	**all**	**the**	**leaves**	**and**	**buds**	**in**	**the**	**sleepy**	**old**	**gardens**
感动	和	觉醒	全部	这	树叶	和	花蕾	在	这	困	老的	花园

[ə'raʊnd] [və'rəunə] .

around	**Verona**	**.**
大约	维罗纳	.

在他看来，她就像是那美好的春天的化身，触动并唤醒了维罗纳周围沉睡的古老花园里所有的树叶和花蕾。

“ [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ! [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ? ”

“	**Mercutio**	**!**	**who**	**is**	**that**	**lady**	**?**	**”**
“	墨丘西奥	!	WHO	是	那	女士	?	”

“墨丘西奥！那位女士是谁？”

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld]['kæpjjlet] , [baɪ][hɜːr; hər] ['stætʃər] . ”

“	**The**	**daughter**	**of**	**old**	**Capulet**	**,**	**by**	**her**	**stature**	**.**	**”**
“	这	女儿	的	老的	卡普莱特	,	经过	她	身材	.	”

“从她的身材来看，她是老凯普莱特的女儿。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

“	**And**	**he**	**that**	**dances**	**with**	**her**	**?**	**”**
“	和	他	那	舞蹈	和	她	?	”

“那和她跳舞的那个人呢？”

“ ['pærɪs] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə][kæn; kən] [grænd] ['delə] ['skɑːlə] . ”

“	**Paris**	**,**	**a**	**kinsman**	**to**	**Can**	**Grande**	**della**	**Scala**	**.**	**”**
“	巴黎	,	一个	亲属	到	能	格兰德	德拉	Scala	.	”

“巴黎，Can Grande della Scala 的亲戚。”

“ [hɜːr; hər] ['lʌvər] ? ”

“	**Her**	**lover**	**?**	**”**
“	她	情人	?	”

“她的情人？”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	**One**	**of**	**them**	**.**	**”**
“	一	的	他们	.	”

“其中一个。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʌðər] ? ”

“	**She**	**has**	**others**	**?**	**”**
“	她	有	其他的	?	”

她还有其他人吗?

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skwɑːdrən] ; ['oʊnli][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][eɪdʒd][ɑːr; ər][ɪg'zempt] .

“	**Enough**	**to**	**make**	**a**	**squadron**	**;**	**only**	**the**	**blind**	**and**	**aged**	**are**	**exempt**	**.**
“	足够的	到	制作	一个	中队	;	仅有的	这	瞎的	和	老年人	是	豁免	.

“人数足以组成一个中队；只有盲人和老年人除外。”

” [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɪ'spɜːrst] .

”	**Here**	**the**	**music**	**ceased**	**and**	**the**	**dancers**	**dispersed**	**.**
”	这里	这	音乐	停止	和	这	舞者	分散的	.

“音乐戛然而止，舞者们也散开了。”

['hæmlət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][left][ə'loʊn][ə; eɪ]

Hamlet	**followed**	**the**	**lady**	**with**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**her**	**left**	**alone**	**a**
村庄	随后	这	女士	和	他的	眼睛	,	和	,	看到	她	左边	独自的	一个

['moʊmənt] , [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

moment	**,**	**approached**	**her**	**.**
片刻	,	接近	她	.

哈姆雷特的目光追随着那位女士，见她独自一人待了一会儿，便走上前去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæsk][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd]

She	**received**	**him**	**graciously**	**,**	**as**	**a**	**mask**	**receives**	**a**	**mask**	**,**	**and**
她	已收到	他	亲切地	,	作为	一个	面具	接收	一个	面具	,	和

[ðə; ði] [tuː] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

the	**two**	**fell**	**to**	**talking**	**,**
这	二	跌倒	到	说	,

她热情地接待了他，就像面具接受面具一样，两人随即攀谈起来。

[æz; əz]['piːp(ə)l][duː] [huː] — [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði]

as	**people**	**do**	**who**	**—**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**each**	**other**	**and**	**possess**	**the**
作为	人们	做	WHO	—	有	没有什么	到	说	到	每个	其他	和	具有	这

[ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

art	**of**	**saying**	**it**	**.**
艺术	的	说	它	.

就像那些彼此无话可说，却又懂得如何表达的人一样。

['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] , [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]

Presently	**something**	**in**	**his**	**voice**	**struck**	**on**	**her**	**ear**	**,**	**a**	**new**	**note**	**,**	**an**	**intonation**
目前	某物	在	他的	嗓音	击	在	她	耳朵	,	一个	新的	笔记	,	一个	语调

[swiːt] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,

sweet	**and**	**strange**	**,**
甜的	和	奇怪的	,

这时，他声音里的某种东西触动了她的耳朵，一种新的音调，一种甜美而奇特的语气。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəs] .

that	**made**	**her**	**curious**	**.**
那	制成	她	好奇的	.

这引起了她的好奇心。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**was**	**it**	**?**
WHO	曾是	它	?

是谁?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['væləntaɪn] , [nɔːr][ɑːn'sɛlmoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər]['siːnjɔːr]

It	**could**	**not**	**be**	**Valentine**	**,**	**nor**	**Anselmo**	**;**	**he**	**was**	**too**	**tall**	**for**	**Signior**
它	可以	不是	是	情人节	,	也不	安塞尔莫	;	他	曾是	也	高的	为了	先生

-

Placentio	**,**
-	,

不可能是瓦伦丁，也不可能是安塞尔莫；他个子太高了，不可能是普拉森提奥先生。

[nɑːt] [staʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['luːsiːoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['tɪbəlt] .

not	**stout**	**enough**	**for**	**Lucio**	**;**	**it**	**was**	**not**	**her**	**cousin**	**Tybalt**	**.**
不是	肥硕	足够的	为了	卢西奥	;	它	曾是	不是	她	表哥	提伯特	.

对卢西奥来说不够壮硕；他不是她的表兄提伯特。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ræʃ] ['mɑːntəˌgju] [huː] — [wʊd] [hiː; hi] [der] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**rash**	**Montague**	**who**	**—**	**Would**	**he**	**dare**	**?**
可以	它	是	那	皮疹	蒙塔古	WHO	—	会	他	敢	?

难道是那个鲁莽的蒙塔古？他敢吗?

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər][swɔːdz] ?
Here , on the very points of their swords ?
这里 , 在 这 非常 积分 的 他们的 剑 ?

就在这里，在他们的剑尖上?

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['mæskərz] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [ænd; ənd]['sɝːdʒd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
The stream of maskers ebbed and flowed and surged around them ,
这 溪流 的 口罩 退潮 和 流动 和 激增 大约 他们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
and the music began again ,
和 这 音乐 开始 再次 ,

戴着面具的人潮在他们周围此起彼伏，音乐再次响起。

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
and Juliet listened and listened .
和 朱丽叶 听着 和 听着 .

朱丽叶听啊听。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æt; ət][læst] , “ [ðæt] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ]
“ Who are you , sir , ” she cried , at last , “ that speak our tongue with
“ WHO 是 你 , 先生 , ” 她 哭 , 在 最后的 , “ 那 说话 我们的 舌头 和
[feɪnd] ['æksent] ? ”
feigned accent ? ”
假装 口音 ? ”

“先生，您是谁？”她终于喊道，“竟能用假腔说我们的语言？”

“ [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [æn; ən]['aɪdlər][ɪn][və'rəunə] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] — [ə; eɪ] [blæk] ['bʌtərflaɪ] .
“ A stranger ; an idler in Verona , though not a gay one — a black butterfly .
“ 一个 陌生人 ; 一个 惰轮 在 维罗纳 , 尽管 不是 一个 同性恋 一 — 一个 黑色的 蝴蝶 .
”
”
”

“一个陌生人；一个在维罗纳游手好闲的人，虽然他并不快乐——就像一只黑蝴蝶。”

“ ['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən][sʌn] [wɪl] [gɪld][jʊr; jər] [wɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Our Italian sun will gild your wings for you .
“ 我们的 意大利语 太阳 将要 镀金 你的 翅膀 为了 你 .

“意大利的阳光会为你镀上金色的翅膀。”

[blæk] [edʒd] [wɪð; wɪθ][gɪlt][goʊz] [geɪ] . ”
Black edged with gilt goes gay . ”
黑色的 边缘 和 镀金 去 同性恋 . ”

黑色镶金边，显得很欢快。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [nɑːt][soʊ][sæd] - ['kʌlərd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] . ”
“ I am already not so sad - colored as I was . ”
“ 我 是 已经 不是 所以 伤心 - 有色 作为 我 曾是 . ”

“我的脸色已经不像以前那么愁容满面了。”

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [sɜːr] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
“ I would fain see your face , sir ; if it match your voice ,
“ 我 会 欣然 看 你的 脸 , 先生 ; 如果 它 匹配 你的 嗓音 ,

“我很想看看您的脸，先生；如果它能像您的声音一样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kaɪndli][wʌn] . ”
it needs must be a kindly one . ”
它 需求 必须 是 一个 亲切地 一 . ”

它必须是友善的。

“ [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['feɪsɪz] . ”
“ I would we could change faces . ”
“ 我 会 我们 可以 改变 面孔 . ”

“我希望我们能互换面孔。”

“ [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['sʌpər] ！ ”

“	So	we	shall	at	supper	!	”
“	所以	我们	将	在	晚餐	！	”

“那我们晚餐就吃吧！ ”

“ [ænd; ənd] ['hɑːrts] ， [tuː] ？ ”

“	And	hearts	,	too	?	”
“	和	心	，	也	？	”

“还有心吗？ ”

“ [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [wʌn] ;

“	Nay	,	I	would	not	give	a	merry	heart	for	a	sorrowful	one	;
“	不	，	我	会	不是	给	一个	欢乐	心	为了	一个	悲伤	一	；

“不，我宁愿用一颗快乐的心去换一颗悲伤的心；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kwɪt][maɪ][mæsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrz] ； [jet] ， ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʌndər]

but	I	will	quit	my	mask	,	and	you	yours	;	yet	,	”	and	she	spoke	under
但	我	将要	辞职	我的	面具	，	和	你	你的	；	然而	，	”	和	她	辐	在下面

[hɜːr; hər] [breθ] ，

her	breath	,
她	气息	，

但我会摘下我的面具，你也会摘下你的；然而，”她低声说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] — [ə; eɪ]['mɑːntəˌgju] — [duː]

“	if	you	are	,	as	I	think	,	a	gentleman	of	Verona	—	a	Montague	—	do
“	如果	你	是	，	作为	我	思考	，	一个	绅士	的	维罗纳	—	一个	蒙塔古	—	做

[nɑːt][ˌʌn'mæsk] . ”

not	unmask	.	”
不是	揭开面具	.	”

“如果你真如我所想的那样，是一位来自维罗纳的绅士——一位蒙太古家族的人——那就不要摘下面具。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][və'rəunə] , ['leɪdi] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌem 'iː] [hɪr] ;

“	I	am	not	of	Verona	,	lady	;	no	one	knows	me	here	;
“	我	是	不是	的	维罗纳	，	女士	；	不	一	知道	我	这里	；

“夫人，我不是维罗纳人；这里没有人认识我；

” [ænd; ənd]['hæmlət] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːmɪnoʊ] .

”	and	Hamlet	threw	back	the	hood	of	his	domino	.
”	和	村庄	扔	后退	这	兜帽	的	他的	骨牌	.

“然后哈姆雷特掀开了多米诺骨牌的兜帽。”

['dʒuːljət, -liət][held][hɜːr; hər][mæsk][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

Juliet	held	her	mask	aside	for	a	moment	,	and	the	two	stood	looking
朱丽叶	握住	她	面具	旁边	为了	一个	片刻	，	和	这	二	站立	寻找

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

into	each	other's	eyes	.
进入	每个	其他的	眼睛	.

朱丽叶将面具放到一边，两人站着，彼此对视着。

“ ['leɪdi] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [feɪθ] [tʃeɪndʒd] ['feɪsɪz] ,

“	Lady	,	we	have	in	faith	changed	faces	,
“	女士	，	我们	有	在	信仰	已更改	面孔	，

“女士，我们凭着信仰改变了面容，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [jɔːrz] [fər'evər] [ɪn][maɪ] ['meməri] . ”

at	least	as	I	shall	carry	yours	forever	in	my	memory	.	”
在	至少	作为	我	将	携带	你的	永远	在	我的	记忆	.	”

至少我会永远把你的记忆珍藏在心底。

“ [ænd; ənd][aɪ] [jɔːrz] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒuːljət, -liət] , ['sɔːftli] , “ ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nɑːt][soʊ] [peɪl]
“ And I yours , sir , ” said Juliet , softly , “ wishing it looked not so pale
“ 和 我 你的 , 先生 , ” 说 朱丽叶 , 轻轻 , “ 祝 它 看起来 不是 所以 苍白
[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] . ”
and melancholy . ”
和 忧郁 . ”

“我也是您的，先生，”朱丽叶轻声说道，“她希望它看起来不要那么苍白和忧郁。”

“ ['hæmlət] , ” ['wɪspəd] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [skɜːrt] , “ [ðə; ði] ['feloʊ] [ðer; ðər]
“ Hamlet , ” whispered Mercutio , plucking at his friend's skirt , “ the fellow there
“ 村庄 , ” 低声说道 墨丘西奥 , 拔毛 在 他的 朋友们 裙子 , “ 这 同伴 那里
,
,
,

“哈姆雷特，”墨丘西奥低声说道，一边揪着朋友的裙子，“那边那个家伙，

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld]['kæpjjlet] — [hɪz; ɪz]['waɪfs] ['nefjuː] , ['tɪbəlt] , [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [dɔːg] —
talking with old Capulet — his wife's nephew , Tybalt , a quarrelsome dog —
说 和 老的 卡普莱特 — 他的 妻子的 侄子 , 提伯特 , 一个 爱争吵的 狗 —
[sə'spekts; 'sʌspekts][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɑːntəˌgju] .
suspects we are Montagues .
嫌疑人 我们 是 蒙太古家族 .

与老凯普莱特交谈——他妻子的侄子提伯尔特，一个爱吵架的家伙——怀疑我们是蒙太古家族的人。

[let] [ˌjuː 'es][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsəbli] ,
Let us get out of this peaceably ,
让 我们 得到 出去 的 这 和平地 ,

让我们和平解决此事。

[laɪk]['soʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [brɔːl] ['ʌndər][ə; eɪ]['hoʊsts] [ruːf]
like soldiers who are too much gentlemen to cause a brawl under a host's roof
喜欢 士兵 WHO 是 也 很多 先生们 到 原因 一个 争吵 在下面 一个 主持人 屋顶
.
:
.

就像那些彬彬有礼、不愿在主人家屋檐下打架的士兵一样。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [pʊʃt] ['hæmlət][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]
” With this Mercutio pushed Hamlet to the door , where they were joined by
” 和 这 墨丘西奥 推动 村庄 到 这 门 , 在哪里 他们 是 加入 经过
[bɛn'voʊlioʊ] .
Benvolio .
班伏里奥 .

“于是，墨丘西奥把哈姆雷特推到门口，班伏里奥也加入了他们。”

['dʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['mæskərz] ,
Juliet , with her eyes fixed upon the retreating maskers ,
朱丽叶 , 和 她 眼睛 固定的 之上 这 撤退 口罩 ,

朱丽叶的目光紧紧追随着离去的面具人，

[stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən]
stretched out her hand and grasped the arm of an ancient serving - woman
拉伸 出去 她 手 和 抓住 这 手臂 的 一个 古老的 服务 - 女士
[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] .
who happened to be passing .
WHO 发生 到 是 通过 .

她伸出手，抓住了一位恰巧路过的老妇人的胳膊。

“ [kwɪk] , [gʊd] [nɜːrs] ! [goʊ][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv]['jɑːndər]['dʒent(ə)lmən] .
“ Quick , good Nurse ! go ask his name of yonder gentleman .
“ 快的 , 好的 护士 ! 去 问 他的 姓名 的 远处 绅士 .

“快，好护士！去问问那边那位先生的名字。”

[neɪ] , [nɑːt][ðə; ði][wʌn][ɪn] [griːn] , [dɪr] !
Nay , not the one in green , dear !
不 , 不是 这 一 在 绿色的 , 亲爱的 !

不，亲爱的，不是穿绿色的那件！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][mæsk] .
but he that hath the black domino and purple mask .
但 他 那 有 这 黑色的 骨牌 和 紫色的 面具 .

但那位拥有黑色多米诺骨牌和紫色面具的人。

[wʌt] , [dɪd][aɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [pʊr] [ru'mætɪk] [ɑːrm] ?
What , did I touch your poor rheumatic arm ?
什么 , 做过 我 触碰 你的 贫穷的 风湿病 手臂 ?

什么？我碰到你那可怜的风湿胳膊了吗？

[ɑː] , [goʊ] [naʊ] , [swiːt] [nɜːrs] !
Ah , go now , sweet Nurse !
啊 , 去 现在 , 甜的 护士 !

啊，亲爱的护士，快走吧！

" [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] ['hɔbəld] [ɔːf]['kwerələsli,'kwerjələsli][ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] ,
" As the Nurse hobbled off querulously on her errand ,
" 作为 这 护士 跛行 离开 抱怨地 在 她 差事 ,

"护士一瘸一拐地抱怨着，继续她的差事。"

['dʒuːljət, -liət] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɜːr'self][æn; ən][oʊld] [raɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] : —
Juliet murmured to herself an old rhyme she knew : —
朱丽叶 低声说道 到 她自己 一个 老的 韵 她 知道 : —

朱丽叶喃喃自语一首她熟知的古老童谣：——

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['mærid] ,
" If he be married ,
" 如果 他 是 已婚 ,

"如果他已婚，

[maɪ] [greɪv] [ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['wedɪŋ] [bed] !
My grave is like to be my wedding bed !
我的 严重 是 喜欢 到 是 我的 婚礼 床 !

我的坟墓就像我的婚床！

" [wen] ['hæmlət][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" When Hamlet got back to his own chambers he sat on the edge of his
" 什么时候 村庄 得到 后退 到 他的 自己的 房间 他 卫星 在 这 边缘 的 他的
[kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
couch in a brown study .
长椅 在 一个 棕色的 学习 .

"哈姆雷特回到自己的房间后，坐在棕色书房的沙发边上。"

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd]
The silvery moonlight , struggling through the swaying branches of a tree outside
这 银色 月光 , 挣扎 通过 这 摇晃 分支 的 一个 树 外部
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

银色的月光艰难地穿过窗外摇曳的树枝，

['drɪftɪd] ['daʊtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
drifted doubtfully into the room ,
漂移 怀疑地 进入 这 房间 ,

他疑惑地走进房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv] [ðæt] ['fliːsi] [veɪl] [wɪtʃ] [ˌerˈhwaɪl] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

and	made	a	parody	of	that	fleecy	veil	which	erewhile	had	floated	about	the
和	制成	一个	戏仿	的	那	羊毛	面纱	哪个	以前	有	漂浮	关于	这

['lɪsəm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kæpjjlet] .

lissome	form	of	the	lovely	Capulet	.
轻盈	形式	的	这	迷人的	卡普莱特	.

并戏仿了之前飘荡在美丽的凯普莱特夫人曼妙身姿周围的那层羊毛面纱。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]

That	he	loved	her	,	and	must	tell	her	that	he	loved	her	,	was
那	他	喜爱	她	,	和	必须	告诉	她	那	他	喜爱	她	,	曾是

[ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] ;

a	foregone	conclusion	;
一个	已放弃	结论	;

他爱她，而且必须告诉她他爱她，这是毋庸置疑的；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːljət, -liət] [əˈgen] ?

but	how	should	he	contrive	to	see	Juliet	again	?
但	如何	应该	他	精心策划	到	看	朱丽叶	再次	?

但他该如何才能再次见到朱丽叶呢?

[noʊ] [wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [vəˈrəunə] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] ;

No	one	knew	him	in	Verona	;	he	had	carefully	preserved	his	incognito	;
不	一	知道	他	在	维罗纳	;	他	有	小心	保存完好	他的	隐姓埋名	;

在维罗纳，没有人认识他；他精心保管着自己的身份。

['iːv(ə)n] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['denmɑːrk] ,

even	Mercutio	regarded	him	as	simply	a	young	gentleman	from	Denmark	,
甚至	墨丘西奥	认为	他	作为	简单地	一个	年轻的	绅士	从	丹麦	,

就连墨丘西奥也只把他看作是一位来自丹麦的年轻绅士。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] .

taking	his	ease	in	a	foreign	city	.
采取	他的	舒适	在	一个	外国的	城市	.

在异国城市里，他显得十分自在。

[prɪˈzentɪd] , [baɪ] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['deɪnɪʃ] ['tʊrɪst] , [ðə; ði] ['kæpjʊlɛts] [wʊd] [rɪˈsiːv]

Presented	,	by	Mercutio	,	as	a	rich	Danish	tourist	,	the	Capulets	would	receive
呈现	,	经过	墨丘西奥	,	作为	一个	富有的	丹麦语	游客	,	这	凯普莱特家族	会	收到

[hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] ,

him	courteously	,
他	礼貌地	,

经墨丘西奥介绍，他被介绍为一位富有的丹麦游客，凯普莱特一家会热情接待他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtər] .

of	course	;	as	a	visitor	,	but	not	as	a	suitor	.
的	课程	;	作为	一个	游客	,	但	不是	作为	一个	求婚者	.

当然，是以访客的身份，而不是以求婚者的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈnʌðər] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	in	another	character	that	he	must	be	presented	—	his	own	.
它	曾是	在	其他	特点	那	他	必须	是	呈现	—	他的	自己的	.

他必须以另一种身份——他自己的身份——来呈现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [steps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] ,

He	was	pondering	what	steps	he	could	take	to	establish	his	identity	,
他	曾是	沉思	什么	步骤	他	可以	拿	到	建立	他的	身份	,

他正在思考可以采取哪些步骤来确立自己的身份。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

when	he	remembered	the	two	or	three	letters	which	he	had	stuffed	into	his
什么时候	他	记得	这	二	或者	三	信件	哪个	他	有	填充	进入	他的

[ˈwɑːlɪt] [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈɛlsi] - [nəuə] .

wallet	on	quitting	Elsi	-	nore	.
钱包	在	辞职	艾尔西	-	诺尔	.

这时他想起了离开 Elsi-nore 时塞进钱包里的那两三封信。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ]['teɪpər] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] .

He	lighted	a	taper	,	and	began	examining	the	papers	.
他	照明	一个	锥形	,	和	开始	检查	这	文件	.

他点燃了一支蜡烛，开始查看文件。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n] ['bɪlɪt] - ['duː] [wɪtʃ] [əuˈfiːliə] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

Among	them	were	the	half	dozen	billet	-	doux	which	Ophelia	had	returned
之中	他们	是	这	一半	打	坯料	-	doux	哪个	奥菲莉娅	有	返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

to	him	the	night	before	his	departure	.
到	他	这	夜晚	前	他的	离开	.

其中有六封情书，是奥菲莉亚在他离开的前一天晚上还给他的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['niːtli] [taɪd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [blæk] ['rɪbən] ,

They	were	,	neatly	tied	together	by	a	length	of	black	ribbon	,
他们	是	,	整齐地	系	一起	经过	一个	长度	的	黑色的	丝带	,

它们被一条黑色丝带整齐地系在一起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['rozmeəri] .

to	which	was	attached	a	sprig	of	rosemary	.
到	哪个	曾是	随附的	一个	枝	的	迷迭香	.

上面还绑着一小枝迷迭香。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [əuˈfiːliə] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː]

“	That	was	just	like	Ophelia	!	”	muttered	the	young	man	,	tossing	the	package	into
“	那	曾是	只是	喜欢	奥菲莉娅	!	”	低声说道	这	年轻的	男人	,	抛掷	这	包裹	进入

[ðə; ði] ['wɑːlɪt] [əˈgen] ;

the	wallet	again	;
这	钱包	再次	;

“这简直太像奥菲莉娅了！”年轻人嘟囔着，又把包裹扔回钱包里；

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪˈdiːəz][laɪk] [ðæt] .

“	she	was	always	having	cheerful	ideas	like	that	.
“	她	曾是	总是	拥有	快乐	想法	喜欢	那	.

她总是会冒出这样乐观的想法。

” [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hændɪd][hɪm; ɪm] [ðiːz] [lʌv] - ['letərz] , [ɪn]

”	How	long	ago	seemed	the	night	she	had	handed	him	these	love	-	letters	,	in
”	如何	长的	前	似乎	这	夜晚	她	有	递交	他	这些	爱	-	信件	,	在

[hɜːr; hər] [dɪˈmjʊr] ['lɪt(ə)l] [wei] !

her	demure	little	way	!
她	端庄	小的	方式	!

“仿佛过了很久很久，她才以她那娇羞的方式把这些情书递给了他！”

[haʊ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [siːmd] ['evriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf][æt; ət]

How	misty	and	remote	seemed	everything	connected	with	the	old	life	at
如何	蒙蒙	和	偏僻的	似乎	一切	连接	和	这	老的	生活	在

['elsi ˌnɔː; ˌelsiˈnɔː] !

Elsinore	!
埃尔西诺	!

埃尔西诺旧日生活的一切都显得那么朦胧而遥远！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn]

His	father's	death	,	his	mother's	marriage	,	his	anguish	and	isolation
他的	父亲的	死亡	,	他的	母亲的	婚姻	,	他的	痛苦	和	隔离

父亲的去世、母亲的再婚、他的痛苦和孤独

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['sʌmbɑːdi] [els] .

—	they	were	like	things	that	had	befallen	somebody	else	.
—	他们	是	喜欢	事物	那	有	发生	某人	别的	.

——它们就像发生在别人身上的事一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

There	was	something	incredible	,	too	,	in	his	present	situation	.
那里	曾是	某物	极好的	,	也	,	在	他的	展示	情况	.

他的现状也有着不可思议之处。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['driːmiŋ] ?

Was	he	dreaming	?
曾是	他	做梦	?

他是在做梦吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] ?

Was	he	really	in	Italy	,	and	in	love	?
曾是	他	真的	在	意大利	,	和	在	爱	?

他真的在意大利，而且恋爱了吗?

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [skwer] ['foʊldɪd] ['peɪpər] ['laɪɪŋ] [hæf] [kən'siːld]

He	hastily	bent	forward	and	picked	up	a	square	folded	paper	lying	half	concealed
他	草草	弯曲	向前	和	挑选	向上	一个	正方形	折叠	纸	说谎	一半	暗

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

under	the	others	.
在下面	这	其他的	.

他急忙弯腰，捡起一张被其他纸张半掩埋的折叠正方形纸。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	How	could	I	have	forgotten	it	!
“	如何	可以	我	有	被遗忘的	它	!

我怎么会忘记呢!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

”他惊呼道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [ə'drest] , [ɪn] [hɔ'reɪʃiːoʊz] ['æŋgjələr] [hænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːnˌjɔːr] ['kæpjjlet] [ʌv; əv] [və'rəunə] ,

It	was	a	missive	addressed	,	in	Horatio's	angular	hand	,	to	the	Signior	Capulet	of	Verona	,
它	曾是	一个	信函	已解决	,	在	霍雷肖的	角度	手	,	到	这	先生	卡普莱特	的	维罗纳	,

这是一封用霍拉旭棱角分明的笔迹写给维罗纳的凯普莱特大人的信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɔ'reiʃiəu] ,

containing	a	few	lines	of	introduction	from	Horatio	,
包含	一个	很少	线条	的	介绍	从	霍雷肖	,

其中包含霍雷肖的几行引言，

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɔmbədi] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [nuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

whose	father	had	dealings	with	some	of	the	rich	Lombardy	merchants	and	knew	many	of	the	leading	families	in	the	city	.
谁	父亲	有	交易	和	一些	的	这	富有的	伦巴第	商人	和	知道	许多	的	这	领导	家庭	在	这	城市	.

他的父亲与伦巴第的一些富商有生意往来，并且认识城里的许多显赫家族。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪ'pɪsəlz] , [prɪ'zɜ:rv] [baɪ] [tʃæns] ,

With	this	and	several	epistles	,	preserved	by	chance	,
和	这	和	一些	书信	,	保存完好	经过	机会	,

凭借这封信以及几封偶然保存下来的书信，

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [kwi:n] ['gɜ:rtru:d] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

written	to	him	by	Queen	Gertrude	while	he	was	at	the	university	,
书面	到	他	经过	女王	格特鲁德	尽管	他	曾是	在	这	大学	,

他在大学期间，王后格特鲁德给他写了一封信。

['hæmlət] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['pru:viŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæpjʊlɛts] [ðæt]

Hamlet	saw	that	he	would	have	no	difficulty	in	proving	to	the	Capulets	that
村庄	锯	那	他	会	有	不	困难	在	证明	到	这	凯普莱特家族	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] .

he	was	the	Prince	of	Denmark	.
他	曾是	这	王子	的	丹麦	.

哈姆雷特意识到，他要向凯普莱特家族证明自己是丹麦王子，绝不会有任何困难。

[æt; ət][æn; ən] [ʌn'si:mli] ['aʊər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

At	an	unseemly	hour	the	next	morning	Mercutio	was	roused	from	his
在	一个	不体面的	小时	这	下一个	早晨	墨丘西奥	曾是	唤醒	从	他的

['slʌmbəz] [baɪ]['hæmlət] ,

slumbers	by	Hamlet	,
睡眠	经过	村庄	,

第二天清晨，在不合时宜的时间，哈姆雷特把墨丘西奥从睡梦中叫醒。

[hu:] ['kaʊntɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] ['dʒu:ljət, -liət] .

who	counted	every	minute	a	hundred	years	until	he	saw	Juliet	.
WHO	计数	每一个	分钟	一个	百	年	直到	他	锯	朱丽叶	.

他数着每一分钟，仿佛过了一百年，才见到朱丽叶。

[mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:] ['peɪʃntli] ,

Mercutio	did	not	take	this	interruption	too	patiently	,
墨丘西奥	做过	不是	拿	这	中断	也	耐心	,

墨丘西奥对这种打断并不十分耐心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['hju:mərɪst][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sli:pər] ;

for	the	honest	humorist	was	very	serious	as	a	sleeper	;
为了	这	诚实的	幽默家	曾是	非常	严肃的	作为	一个	轨枕	;

因为诚实的幽默家睡觉时非常严肃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ] ['hæmlɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

but	his	equilibrium	was	quickly	restored	by	Hamlet's	revelation	.
但	他的	平衡	曾是	迅速地	恢复	经过	哈姆雷特的	启示	.

但哈姆雷特的启示很快让他恢复了平静。

[ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['klɔzitid] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] ,

The	friends	were	long	closeted	together	,	and	at	the	proper	,
这	朋友们	是	长的	隐秘的	一起	,	和	在	这	恰当的	,

朋友们长期以来一直保持着亲密的关系，并且在适当的时候，

[ˌserə'moʊniəs] ['aʊər][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] [ðeɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kæpjjlet] ,

ceremonious	hour	for	visitors	they	repaired	to	the	house	of	Capulet	,
隆重	小时	为了	访客	他们	已修复	到	这	房子	的	卡普莱特	,

在为来访者举行的仪式时间，他们前往凯普莱特家。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][haɪd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

who	did	not	hide	his	sense	of	the	honor	done	him	by	the	prince	.
WHO	做过	不是	隐藏	他的	感觉	的	这	荣誉	完毕	他	经过	这	王子	.

他毫不掩饰自己对王子给予他的荣誉的感激之情。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['preljuːd] ['hæmlət][ən'foʊldəd][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

With	scarcely	any	prelude	Hamlet	unfolded	the	motive	of	his	visit	,
和	几乎	任何	序幕	村庄	展开	这	动机	的	他的	访问	,

几乎没有任何铺垫，哈姆雷特就揭示了他此行的目的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][oʊld]['kæpjjlet] ,

and	was	listened	to	with	rapt	attention	by	old	Capulet	,
和	曾是	听着	到	和	欣喜若狂	注意力	经过	老的	卡普莱特	,

老凯普莱特全神贯注地听着。

[huː] ['ɪnwərdli] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd]

who	inwardly	blessed	his	stars	that	he	had	not	given	his	daughter's	hand
WHO	内心	蒙福	他的	明星	那	他	有	不是	给定	他的	女儿的	手

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pærɪs] ,

to	the	County	Paris	,
到	这	县	巴黎	,

他内心暗自庆幸自己没有把女儿嫁给帕里斯伯爵。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

as	he	was	on	the	point	of	doing	.
作为	他	曾是	在	这	观点	的	正在做	.

正当他准备这么做的时候。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [ˌoʊvər'naɪt] ,

The	ladies	were	not	visible	on	this	occasion	;	the	fatigues	of	the	ball	overnight	,
这	女士们	是	不是	可见的	在	这	场合	;	这	疲劳	的	这	球	过夜	,

这次女士们都没露面；她们都穿着参加舞会的旧衣服，一夜之间疲惫不堪。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['hæmlət][wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

etc	.	;	but	that	same	evening	Hamlet	was	accorded	an	interview
ETC	.	;	但	那	相同的	晚上	村庄	曾是	同意	一个	面试

[wɪð; wɪθ]['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæpjjlet] ,

with	Juliet	and	Lady	Capulet	,
和	朱丽叶	和	女士	卡普莱特	,

等等；但当晚，哈姆雷特便与朱丽叶和凯普莱特夫人见了面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [ɔːl][və'rəunə][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	a	few	days	subsequently	all	Verona	was	talking	of	nothing	but	the
和	一个	很少	天	随后	全部	维罗纳	曾是	说	的	没有什么	但	这

[nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] .

new	engagement	.
新的	订婚	.

随后几天，整个维罗纳都在谈论这桩新的婚约。

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['tɪbəlt] [skauld] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

The	destructive	Tybalt	scowled	at	first	,	and	twirled	his	fierce	mustache	,
这	破坏性的	提伯特	皱着眉头	在	第一的	,	和	旋转	他的	凶猛的	胡子	,

破坏力极强的提伯特起初怒目而视，捻着他那凶狠的胡须，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pærɪs] [tʊk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [dɪ'dʒektɪd]['poʊətri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [suːn] [rɪ'kʌvərd]

and	young	Paris	took	to	writing	dejected	poetry	;	but	they	both	soon	recovered
和	年轻的	巴黎	采取	到	写作	垂头丧气	诗	;	但	他们	两个都	很快	恢复

[ðer; ðər] [sə'renəti] ,

their	serenity	,
他们的	宁静	,

年轻的帕里斯开始写一些忧郁的诗歌；但他们两人很快都恢复了平静。

['siːɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['maɪndɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][tuː; tə] [peɪ]

seeing	that	nobody	minded	them	,	and	went	together	arm	in	arm	to	pay
看到	那	无人	有思想	他们	,	和	去	一起	手臂	在	手臂	到	支付

[ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['hæmlət] .

their	respects	to	Hamlet	.
他们的	尊重	到	村庄	.

见没有人介意，他们便手挽着手去向哈姆雷特致敬。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf][bɪ'gæn] [naʊ] [fɔːr; fər]['hæmlət] — - [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['ɪŋki] [kloʊk] ,

A	new	life	began	now	for	Hamlet	—	-	he	shed	his	inky	cloak	,
一个	新的	生活	开始	现在	为了	村庄	—	-	他	棚	他的	墨色	披风	,

哈姆雷特的新生活就此开始——他脱下了那件墨黑色的斗篷。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] ['splendər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] - ['hænd(ə)l]

and	came	out	in	a	doublet	of	insolent	splendor	,	looking	like	a	dagger	-	handle
和	来了	出去	在	一个	双联体	的	傲慢的	辉煌	,	寻找	喜欢	一个	匕首	-	处理

['nuːli] [gɪlt] .

newly	gilt	.
新	镀金	.

他身着一套傲慢华丽的双排扣上衣走了出来，看起来就像一把新镀金的匕首柄。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fju'nɪriəl] [gɪr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	his	funereal	gear	he	appeared	to	have	thrown	off	something	of	his
和	他的	葬礼	齿轮	他	出现	到	有	抛掷	离开	某物	的	他的

[sə'pʌlkrəl] [gluːm] .

sepulchral	gloom	.
墓穴	愁云	.

他身着丧服，似乎摆脱了某种阴郁的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['gluːmi] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljət, -liət] ,

It	was	impossible	to	be	gloomy	with	Juliet	,
它	曾是	不可能的	到	是	阴沉	和	朱丽叶	,

和朱丽叶在一起，你不可能感到忧郁。

[ɪn] [huːm] [iːtʃ] [deɪ] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] ['sʌni] [tʃɑːrm] [ən] - [gest] [bɪ'fɔːr] .

in	whom	each	day	developed	some	sunny	charm	un	-	guessed	before	.
在	谁	每个	天	发达	一些	阳光明媚	魅力	联合国	-	猜对了	前	.

他每天都展现出一种以前从未察觉到的阳光般的魅力。

[hɜːr; hər] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['kændər][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] [sə'praiziz] .

Her	freshness	and	coquettish	candor	were	constant	surprises	.
她	新鲜	和	娇媚	坦率	是	持续的	惊喜	.

她的清新脱俗和略带俏皮的坦率总是给人带来惊喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðem; ðəm][tuː; tə]['hæmlət][ɪn][ðə; ði]

She	had	had	many	lovers	,	and	she	confessed	them	to	Hamlet	in	the
她	有	有	许多	恋人	,	和	她	坦白	他们	到	村庄	在	这

[p'rɪtɪɪst] [weɪ] .

prettiest	way	.
最漂亮的	方式	.

她曾有过许多情人，并以最动人的方式向哈姆雷特坦白了这一切。

“ [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] ,

“	Perhaps	,	my	dear	,	”	she	said	to	him	one	evening	,	with	an	ineffable	smile	,
“	也许	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	到	他	一	晚上	,	和	一个	难以言喻的	微笑	,

“或许吧，亲爱的，”一天晚上，她带着难以言喻的微笑对他说。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [jʌŋ] ['roʊmioʊ] ['veri] [wel] ,

“	I	might	have	liked	young	Romeo	very	well	,
“	我	可能	有	喜欢	年轻的	罗密欧	非常	出色地	,

“我可能很喜欢年轻的罗密欧，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][soʊ] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][fɜ:rst] .

but	the	family	were	so	opposed	to	it	from	the	very	first	.
但	这	家庭	是	所以	反对	到	它	从	这	非常	第一的	.

但从一开始，家人就强烈反对。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

And	then	he	was	so	—	so	demonstrative	,	don't	you	know	?
和	然后	他	曾是	所以	—	所以	示范性的	,	不	你	知道	?

然后他表现得那么——那么外向，你不知道吗?

" ['hæmlət][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv]['roʊmiːˌoʊz]['fju:t(ə)l]['pæʃ(ə)n] ,

"	Hamlet	had	known	of	Romeo's	futile	passion	,
"	村庄	有	已知	的	罗密欧的	徒劳	热情	,

"哈姆雷特早就知道罗密欧的爱情是徒劳的。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'wer] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn]

but	he	had	not	been	aware	until	then	that	his	betrothed	was	the	heroine
但	他	有	不是	到过	意识到的	直到	然后	那	他的	未婚妻	曾是	这	女英雄

[ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] [əd'ventʃər] .

of	the	balcony	adventure	.
的	这	阳台	冒险	.

但他直到那时才知道，他的未婚妻就是阳台冒险故事中的女主角。

[ɑ:n] ['liːvɪŋ] ['dʒu:ljət, -liət][hi:; hi] - [went][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:ntəˌgju] ;

On	leaving	Juliet	he	-	went	to	look	up	the	Montague	;
在	离开	朱丽叶	他	-	去	到	看	向上	这	蒙塔古	;

离开朱丽叶后，他去打听蒙太古家族的消息;

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] ['reɪpiər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt]

not	for	the	purpose	of	crossing	rapiers	with	him	,	as	another	man	might
不是	为了	这	目的	的	过境	细剑	和	他	,	作为	其他	男人	可能

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

并非为了像其他人那样与他剑术对决，

[bʌt; bət][tu:; tə]['kɑ:mplɪmənt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [teɪst] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][soʊ] [rer] [ə; eɪ]

but	to	compliment	him	on	his	unexceptionable	taste	in	admiring	so	rare	a
但	到	赞扬	他	在	他的	无可挑剔	品尝	在	钦佩	所以	稀有的	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

但要赞扬他欣赏如此罕见的女士，品味非凡。

[bʌt; bət]['roʊmioʊ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,

But	Romeo	had	disappeared	in	a	most	unaccountable	manner	,
但	罗密欧	有	消失	在	一个	最多	无法解释	方式	,

但罗密欧却以一种极其蹊跷的方式消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	his	family	were	in	great	tribulation	concerning	him	.
和	他的	家庭	是	在	伟大的	苦难	有关	他	.

他的家人也因他而非常痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['roʊzəˌli:n] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒu:liɪts]

It	was	thought	that	perhaps	the	unrelenting	Rosaline	(	who	had	been	Juliet's
它	曾是	想法	那	也许	这	毫不留情	罗莎琳	(	WHO	有	到过	朱丽叶的

['frɪdʒɪd] ['predəsesər]) [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ,

frigid	predecessor	)	had	relented	,
寒冷	前任	)	有	让步	,

人们认为，或许那位冷酷无情的罗瑟琳（朱丽叶的前任）已经心软了。

[ænd; ənd] ['mɑːnˌteɪgz] [mæn]['eɪbrəm][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [siːk] ['roʊmioʊ][æt; ət][hɜːr; hər]

and	Montague's	man	Abram	was	dispatched	to	seek	Romeo	at	her
和	蒙塔古的	男人	亚伯兰	曾是	已派出	到	寻找	罗密欧	在	她

['rezɪdəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi]['roʊzəˌliːn] ,

residence	;	but	the	Lady	Rosaline	,
住宅	;	但	这	女士	罗莎琳	,

于是蒙太古派人亚伯兰被派去罗瑟琳夫人的住处寻找罗密欧；但是罗瑟琳夫人，

[huː] [wʌz; wəz] [imˈbrɔɪdəːrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][piˈɑːzə] , ['plæsɪdli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	was	embroidering	on	her	piazza	,	placidly	denied	all	knowledge	of	him	.
WHO	曾是	刺绣	在	她	广场	,	平静地	否认	全部	知识	的	他	.

正在广场上绣花的女子平静地否认认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [in'kauntəz] ;

It	was	then	feared	that	he	had	fallen	in	one	of	the	customary	encounters	;
它	曾是	然后	害怕	那	他	有	倒下	在	一	的	这	习惯	遭遇	;

当时人们担心他可能在一次常见的遭遇战中丧生了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [faɪt] ,

but	there	had	been	no	fight	,
但	那里	有	到过	不	斗争	,

但并没有发生打斗，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [twelv] ['aʊərz] .

and	nobody	had	been	killed	on	either	side	for	nearly	twelve	hours	.
和	无人	有	到过	被杀	在	任何一个	边	为了	几乎	十二	小时	.

近十二个小时内，双方均无人伤亡。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz]['eksɪt][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['faɪn(ə)l] .

Nevertheless	,	his	exit	had	the	appearance	of	being	final	.
尽管如此	,	他的	出口	有	这	外貌	的	存在	最终的	.

然而，他的离开似乎是永久性的。

[wen] ['hæmlət] ['kwestʃənd] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒər] [læft] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]

When	Hamlet	questioned	Mercutio	,	the	honest	soldier	laughed	and	stroked	his
什么时候	村庄	被质问	墨丘西奥	,	这	诚实的	士兵	笑了	和	抚摸	他的

[blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

blonde	mustache	.
金发	胡子	.

当哈姆雷特质问墨丘西奥时，这位诚实的士兵笑着抚摸着他金色的胡须。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hiːt] ,

“	The	boy	has	gone	off	in	a	heat	,
“	这	男生	有	已消失	离开	在	一个	热	,

“那男孩在发情期离开了，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] — [tuː; tə][ðə; ði]['aɪsi]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [kuːl]

I	don't	know	where	—	to	the	icy	ends	of	the	earth	,	I	believe	,	to	cool
我	不	知道	在哪里	—	到	这	冰冷的	结束	的	这	地球	,	我	相信	,	到	凉爽的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我不知道他去了哪里——我想，他去了地球冰天雪地的尽头去降温吧。

” ['hæmlət] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['roʊmioʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]['eni] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

”	Hamlet	regretted	that	Romeo	should	have	had	any	feeling	in	the	matter	;
”	村庄	后悔	那	罗密欧	应该	有	有	任何	感觉	在	这	事情	;

哈姆雷特后悔罗密欧竟然对此事动了真情；

[bʌt; bət] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wiːd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [θraɪv] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

but	regret	was	a	bitter	weed	that	did	not	thrive	well	in	the	atmosphere	in	which
但	后悔	曾是	一个	苦的	杂草	那	做过	不是	蓬勃发展	出色地	在	这	气氛	在	哪个

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['lʌvər][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

the	fortunate	lover	was	moving	.
这	幸运	情人	曾是	移动	.

但后悔就像一株苦涩的杂草，在幸运的恋人所处的氛围中无法茁壮成长。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːljət, -liət] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [flek] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	saw	Juliet	every	day	,	and	there	was	not	a	fleck	upon	his
他	锯	朱丽叶	每一个	天	,	和	那里	曾是	不是	一个	斑点	之上	他的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他每天都能见到朱丽叶，他的幸福丝毫未减。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gærələs] [nɜːrs] , [ə'genst] [huːm] ['hæmlət][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

unless	it	was	the	garrulous	Nurse	,	against	whom	Hamlet	had	taken	a
除非	它	曾是	这	贫嘴	护士	,	反对	谁	村庄	有	已采取	一个

['sɪŋgjələr]['predʒədɪs] .

singular	prejudice	.
单数	偏见	.

除非是那个喋喋不休的奶妈，哈姆雷特对她抱有特殊的偏见。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt] [tuː] ['diːsnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs]

He	considered	her	a	tiresome	old	person	,	not	too	decent	in	her	discourse
他	经过考虑的	她	一个	令人厌烦	老的	人	,	不是	也	体面的	在	她	话语

[æt; ət][taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

他认为她是个令人厌烦的老太太，有时说话也不太得体。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['dʒuːljət, -liət][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

and	advised	Juliet	to	get	rid	of	her	;
和	建议	朱丽叶	到	得到	摆脱	的	她	;

并建议朱丽叶摆脱她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

but	the	ancient	serving	-	woman	had	been	in	the	family	for	years	,
但	这	古老的	服务	-	女士	有	到过	在	这	家庭	为了	年	,

但这位年长的女仆已经在家族里待了很多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [deɪ] .

and	it	was	not	quite	expedient	to	discharge	her	at	that	late	day	.
和	它	曾是	不是	相当	权宜	到	释放	她	在	那	晚的	天	.

而且在那天晚些时候让她出院也不太合适。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbtɪl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði] [nɜːrs] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] ['hæmlɪts]

With	the	subtile	penetration	of	old	age	the	Nurse	instantly	detected	Hamlet's
和	这	微妙	渗透	的	老的	年龄	这	护士	即刻	检测到	哈姆雷特的

[dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .

dislike	,	and	returned	it	heartily	.
不喜欢	,	和	返回	它	衷心地	.

凭借着老年人敏锐的洞察力，奶妈立刻察觉到了哈姆雷特的厌恶，并毫不掩饰地表达了同样的厌恶。

“ [ɑː] , ['leɪdibɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd][wʌn] [naɪt] , “ [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

“	Ah	,	ladybird	,	”	she	cried	one	night	,	“	ah	,	well	-	a	-	day	!
“	啊	,	瓢虫	,	”	她	哭	一	夜晚	,	“	啊	,	出色地	-	一个	-	天	!

“啊，瓢虫，”一天晚上她喊道，“啊，哎呀！”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn] .

you	know	not	how	to	choose	a	man	.
你	知道	不是	如何	到	选择	一个	男人	.

你不知道该如何择偶。

[æn; ən][aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒuːl] !

An	I	could	choose	for	you	,	Jule	!
一个	我	可以	选择	为了	你	,	朱尔	!

我可以替你做决定，朱莉!

[baɪ]['gɑːdz]['leɪdi] , [ðeəz; ðəz]['siːnˌjɔːr][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [ə; eɪ] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['meri] ['dʒent(ə)lmən]

By	God's	lady	,	there's	Signior	Mercutio	,	a	brave	gentleman	,	a	merry	gentleman
经过	神的	女士	,	有	先生	墨丘西奥	,	一个	勇敢的	绅士	,	一个	欢乐	绅士

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] ,

,	and	a	virtuous	,
,	和	一个	有德行的	,

上帝作证，那可是梅尔库西奥先生，一位勇敢的绅士，一位快乐的绅士，一位品德高尚的绅士!

[aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] , [huːz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] - [dʒɔɪnt][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['blækbɜːrd]

I	warrant	ye	,	whose	little	finger	-	joint	is	worth	all	the	body	of	this	blackbird
我	保证	是的	,	谁	小的	手指	-	联合的	是	值得	全部	这	身体	的	这	黑鸟

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

我敢保证，你那小小的指关节就值这只黑鸟王子的整个身躯。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [noʊz] [wer] [tuː; tə][flai][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [bɪt][ʌv; əv]

dropping	down	from	Lord	knows	where	to	fly	off	with	the	sweetest	bit	of
下降	向下	从	主	知道	在哪里	到	飞	离开	和	这	最甜美的	少量	的

[fleʃ] [ɪn][və'rəunə] .

flesh	in	Verona	.
肉	在	维罗纳	.

从天不知何处一跃而下，带走了维罗纳最甜美的肉体。

['mæri] , [kʌm] [ʌp] !

Marry	,	come	up	!
结婚	,	来	向上	!

结婚吧，上来!

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [floʊd] [soʊ] ['smuːðli] .

”	But	this	was	only	a	ripple	on	the	stream	that	flowed	so	smoothly	.
”	但	这	曾是	仅有的	一个	波纹	在	这	溪流	那	流动	所以	顺利	.

但这只是平静溪流上的一丝涟漪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , ['hæmlət][felt] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [tʃaɪd] ['dʒuːljət, -liət][fɔːr; fər]

Now	and	then	,	indeed	,	Hamlet	felt	called	upon	playfully	to	chide	Juliet	for
现在	和	然后	,	的确	,	村庄	毛毡	称为	之上	嬉戏地	到	喝叱	朱丽叶	为了

[hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

her	extravagance	of	language	,
她	奢侈	的	语言	,

的确，哈姆雷特偶尔会半开玩笑地责备朱丽叶言辞过于华丽。

[æz; əz] [wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

as	when	,	for	instance	,
作为	什么时候	,	为了	实例	,

例如，当.....

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kʌt] [aʊt][ɪn]['lɪt(ə)l][stɑːrz][tuː; tə] [dek] [ðə; ði]

she	prayed	that	when	he	died	he	might	be	cut	out	in	little	stars	to	deck	the
她	祈祷	那	什么时候	他	死亡	他	可能	是	切	出去	在	小的	明星	到	甲板	这

[feɪs] [ʌv; əv] [naɪt] .

face	of	night	.
脸	的	夜晚	.

她祈祷他死后，人们能把他切割成无数颗小星星，点缀夜空。

['hæmlət] ['ɔbdʒiktid] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kʌt] [aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l][stɑːrz][fɔːr; fər] ['eni]

Hamlet	objected	,	under	any	circumstances	,	to	being	cut	out	in	little	stars	for	any
村庄	反对	,	在下面	任何	情况	,	到	存在	切	出去	在	小的	明星	为了	任何

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

illuminating	purposes	whatsoever	.
启发性的	目的	任何	.

哈姆雷特无论如何都反对被切割成小星星，用于任何照明目的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər]

Once	she	suggested	to	her	lover	that	he	should	come	to	the	garden	after
一次	她	建议	到	她	情人	那	他	应该	来	到	这	花园	后

[ðə; ði]['fæməli][rɪ'taɪərd] ,

the	family	retired	,
这	家庭	退休	,

她曾建议她的情人等全家人都退休后到花园来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] .

and	she	would	speak	with	him	a	moment	from	the	balcony	.
和	她	会	说话	和	他	一个	片刻	从	这	阳台	.

她会在阳台上和他交谈一会儿。

[naʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen'evər] [ðeɪ]

Now	,	as	there	was	no	obstacle	to	their	seeing	each	other	whenever	they
现在	,	作为	那里	曾是	不	障碍	到	他们的	看到	每个	其他	每当	他们

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

现在，他们可以随时见面，没有任何障碍了。

[ænd; ənd][æz; əz]['hæmlət][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	as	Hamlet	was	of	a	nice	sense	of	honor	,
和	作为	村庄	曾是	的	一个	好的	感觉	的	荣誉	,

而哈姆雷特又是一位品德高尚的人，

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [p'ræktɪsər][ʌv; əv][prə'praɪəti] ,

and	since	his	engagement	a	most	exquisite	practicer	of	propriety	,
和	自从	他的	订婚	一个	最多	精美的	实践者	的	礼	,

自从订婚以来，他一直是一位举止得体、彬彬有礼的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['dʒuːljət, -liət][ɪn][hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] .

he	did	not	encourage	Juliet	in	her	thoughtlessness	.
他	做过	不是	鼓励	朱丽叶	在	她	考虑不周	.

他并没有纵容朱丽叶的轻率之举。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [hiː; hi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋli] , “ [roʊ'mæntɪk][ə'gen] !

”	he	cried	,	lifting	his	finger	at	her	reprovingly	,	“	romantic	again	!
”	他	哭	,	举重	他的	手指	在	她	责备地	,	“	浪漫的	再次	!

“你又浪漫了！”他喊道，同时责备地举起一根手指指着她，“

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .
” **This** **was** **their** **nearest** **approach** **to** **a** **lovers** **'** **quarrel** **.**
” 这 曾是 他们的 最近的 方法 到 一个 恋人 - 争吵 .

“这是他们之间最接近情侣争吵的一次。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hæmlət] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] , [ə; eɪ] ['slendər] [goʊld][flæsk]
The **next** **day** **Hamlet** **brought** **her** **,** **as** **peace** **-** **offering** **,** **a** **slender** **gold** **flask**
这 下一个 天 村庄 带来 她 , 作为 和平 - 提供 , 一个 苗条 金子 烧瓶
['kjʊriəsli] [rɔːt] [ɪn][nɪ'eloʊ] ,
curiously **wrought** **in** **niello** **,**
奇怪的是 锻 在 黑金 ,

第二天，哈姆雷特送给她一个纤细的金瓶作为和解礼物，瓶身饰以精巧的黑金镶嵌工艺。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['oʊdər][æt; ət][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [æz; əz]
which **he** **had** **had** **filled** **with** **a** **costly** **odor** **at** **an** **apothecary's** **as**
哪个 他 有 有 已填 和 一个 昂贵 气味 在 一个 药剂师的 作为
[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
he **came** **along** **.**
他 来了 沿着 .

他路过时，在药剂师那里让药剂师往里面灌满了昂贵的香水。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] [liːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] ['kʌlɚ] [ʌv; əv] ['sɪmpəlz] ,
“ **I** **never** **saw** **so** **lean** **a** **thing** **as** **that** **same** **culler** **of** **simples** **,**
“ 我 绝不 锯 所以 倾斜 一个 事物 作为 那 相同的 剔除者 的 简单 ,

“我从未见过像那台简单的筛选机那样精瘦的东西，

” [sed] ['hæmlət] , ['læfɪŋ] ; “ [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪbz] [ænd; ənd] [ʃæŋks] , [ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n]
” said Hamlet , laughing ; “ a matter of ribs and shanks , a mere skeleton
” 说 村庄 , 笑 ; “ 一个 事情 的 肋骨 和 小腿 , 一个 仅仅 骨骼
['peɪntɪd] [blæk] .
painted **black** **.**
绘 黑色的 .

“哈姆雷特笑着说：‘不过是些肋骨和腿骨，只不过是涂成黑色的骨架罢了。’”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['es(ə)ns] , [ðoʊ] .
It **is** **a** **rare** **essence** **,** **though** **.**
它 是 一个 稀有的 本质 , 尽管 .

这是一种非常稀有的精华。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪts][bɑːr'bærɪk][bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [ˌem 'iː] . ”
He **told** **me** **its** **barbaric** **botanical** **name** **,** **but** **it** **escapes** **me** **.** **”**
他 讲述 我 它是 野蛮 植物 姓名 , 但 它 逃脱 我 . ”

他告诉我它的植物学名称很原始，但我记不起来了。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][roʊz] , ” [sed] ['dʒuːljət, -liət] ,
“ **That** **which** **we** **call** **a** **rose** **,** **”** **said** **Juliet** **,**
“ 那 哪个 我们 称呼 一个 玫瑰 , ” 说 朱丽叶 ,

“我们称之为玫瑰的东西，”朱丽叶说。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði][pər'fjuːməri][tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ɪn'klaɪnɪŋ][hɜːr'self] ['prɪtɪli] [tɔːrdz]
holding **the** **perfumery** **to** **her** **nostrils** **and** **inclining** **herself** **prettily** **towards**
保持 这 香水 到 她 鼻孔 和 倾斜 她自己 漂亮 向
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她将香水瓶凑到鼻孔前，优雅地向他倾身，

“ [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .
“ **would** **smell** **as** **sweet** **by** **any** **other** **name** **.**
“ 会 闻 作为 甜的 经过 任何 其他 姓名 .

“换个名字也一样香。”

〞 [oʊ] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] !
〞 O Youth and Love !
〞 哦 青年 和 爱 !

〞哦，青春与爱情！

[oʊ] ['fɔːrtʃənət] [taɪm] !
O fortunate Time !
哦 幸运 时间 !

多么幸运的时光！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt]['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæpjʊlɛts] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was a banquet almost every night at the Capulets - , and the
那里 曾是 一个 宴会 几乎 每一个 夜晚 在 这 凯普莱特家族 - , 和 这
['mɑːntəˌgju] ,
Montagues ,
蒙太古家族 ,

凯普莱特家和蒙太古家几乎每晚都有宴会。

[ʌp][ðə; ði] [striːt] , [kept][ðer; ðər][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['mɑːntəˌgju] , [huː] [hæd; həd]
up the street , kept their blinds drawn down , and Lady Montague , who had
向上 这 街道 , 保留 他们的 百叶窗 绘制 向下 , 和 女士 蒙塔古 , WHO 有
[fɔːr] ['mærɪdʒəbl] ,
four marriageable ,
四 婚 ,

街对面的邻居们都拉下了窗帘，蒙塔古夫人有四个待嫁的孩子，

['tɔːni] ['dɔtɚz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbɚz]
tawny daughters on her hands , was livid with envy at her neighbor's
黄褐色 女儿们 在 她 双手 , 曾是 铁青 和 嫉妒 在 她 邻居
[sək'ses] .
success .
成功 .

她怀着两个肤色黝黑的女儿，对邻居的成功感到无比嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɑːntəˌgju] [prɔdid] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi]
She would rather have had two or three Montagues prodded through the body
她 会 相当 有 有 二 或者 三 蒙太古家族 催促 通过 这 身体
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [haʊs] .
than that the prince should have gone to the rival house .
比 那 这 王子 应该 有 已消失 到 这 竞争对手 房子 .

她宁愿让两三个蒙太古家族的人捅穿尸体，也不愿让王子投奔敌对家族。

['hæpi] [prɪns] !
Happy Prince !
快乐的 王子 !

快乐王子！

[ɪf] ['roʊzənˌkrænts][ænd; ənd] ['gɪldənˌstɜːrn] [ænd; ənd][lei'əːtiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]
If Rosencrantz and Guildenstern and Laertes , and the rest of the dismal
如果 罗森克兰茨 和 吉尔登斯顿 和 拉尔特斯 , 和 这 休息 的 这 惨淡
['piːp(ə)l][æt; ət]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] ,
people at Elsinore ,
人们 在 埃尔西诺 ,

如果罗森克兰茨、吉尔登斯顿、莱尔特斯，以及埃尔西诺城堡里其他那些郁郁寡欢的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
could have seen him now , they would not have known him .
可以 有 已见 他 现在 , 他们 会 不是 有 已知 他 .

即使现在他们看到了他，他们也不会认出他。

[wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɑːn] [lʊks] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ['spiːtʃɪz] ?

Where	were	his	wan	looks	and	biting	speeches	?
在哪里	是	他的	万	看起来	和	咬	演讲	?

他那苍白的眼神和尖锐的言辞都去哪儿了?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɔːrnf(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

His	eyes	were	no	longer	filled	with	mournful	speculation	.
他的	眼睛	是	不	更长	已填	和	悲哀	推测	.

他的眼中不再充满悲伤的猜测。

[hiː; hi] [went] [ɪn][glæd] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] .

He	went	in	glad	apparel	,	and	took	the	sunshine	as	his	natural	inheritance	.
他	去	在	高兴的	服饰	,	和	采取	这	阳光	作为	他的	自然的	遗产	.

他身着喜庆的服饰，将阳光视为与生俱来的天赋。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [fel] ['ɪntuː] ['muːdinəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

If	he	ever	fell	into	moodiness	—	it	was	partly	constitutional	with	him	—
如果	他	曾经	跌倒	进入	情绪波动	—	它	曾是	部分	宪法	和	他	—

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fled] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] “ ['lʌvliɪst] [weɪt] [ɑːn] ['laɪtəst]

the	shadow	fled	away	at	the	first	approach	of	that	“	loveliest	weight	on	lightest
这	阴影	逃亡	离开	在	这	第一的	方法	的	那	“	最可爱的	重量	在	最轻

[fʊt] .

foot	.
脚	.

如果他偶尔会情绪低落——这在某种程度上是他的天性——那么，当“最轻盈的脚步上最可爱的重量”第一次靠近时，阴影就会逃走。

” [ðə; ði] [swiːt] [ˌverə'niːz] [hæd; həd] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

”	The	sweet	Veronese	had	nestled	in	his	empty	heart	,	and	filled	it	with
”	这	甜的	维罗纳	有	依偎	在	他的	空的	心	,	和	已填	它	和

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

“甜美的维罗纳音乐栖息在他空虚的心中，用音乐填满了它。”

[ðə; ði]['goʊsts][ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][leɪd] [fər'evər] [baɪ]['dʒuːlɪts]

The	ghosts	and	visions	that	used	to	haunt	him	were	laid	forever	by	Juliet's
这	鬼魂	和	愿景	那	用过的	到	出没	他	是	铺设	永远	经过	朱丽叶的

['mædʒɪk] .

magic	.
魔法	.

朱丽叶的魔法永远驱散了曾经困扰他的鬼魂和幻象。

['hæpi] ['dʒuːljət, -liət] !

Happy	Juliet	!
快乐的	朱丽叶	!

快乐的朱丽叶!

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [glɑːs] .

Her	beauty	had	taken	a	new	gloss	.
她	美丽	有	已采取	一个	新的	光泽	.

她的美貌焕发出了新的光彩。

[ðə; ði][bʌd][bæd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] , [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði][bʌd] .

The	bud	bad	grown	into	a	flower	,	redeeming	the	promises	of	the	bud	.
这	芽	坏的	生长	进入	一个	花	,	赎回	这	承诺	的	这	芽	.

花苞长成了花朵，实现了花苞许下的承诺。

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [les] ['waɪldli] , [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [mɔːr] ['strɔːŋli] .

If	her	heart	beat	less	wildly	,	it	throbbed	more	strongly	.
如果	她	心	打	较少的	疯狂地	,	它	悸动	更多的	强烈	.

如果她的心跳不那么剧烈，那它的脉搏跳动就更强烈了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hæmlət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

If	she	had	given	Hamlet	of	her	superabundance	of	spirits	,
如果	她	有	给定	村庄	的	她	过多	的	烈酒	,

如果她把她过剩的酒水都给了哈姆雷特，

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] .

he	had	given	her	of	his	wisdom	and	discretion	.
他	有	给定	她	的	他的	智慧	和	审慎	.

他把自己的智慧和判断力传授给了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][və'rəunə] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]

She	had	always	been	a	great	favorite	in	society	;	but	Verona	thought	her
她	有	总是	到过	一个	伟大的	最喜欢的	在	社会	;	但	维罗纳	想法	她

['rævɪʃɪŋ] [naʊ] .

ravishing	now	.
迷人的	现在	.

她一直深受社交界喜爱；但如今维罗纳人却觉得她美艳动人。

[ðə; ði]['mæntjuə:] - ['meɪkɚz] [kʌt][ðer; ðər] ['dresɪz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pætərn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r]

The	mantua	-	makers	cut	their	dresses	by	her	patterns	,	and	when	she	wore
这	曼图亚	-	制造商	切	他们的	连衣裙	经过	她	图案	,	和	什么时候	她	穿着

['tɜ:rkwɔɪz] ,

turquoise	,
绿松石	,

女裁缝们按照她的样式裁剪裙子，当她穿戴绿松石色服饰时，

['gɑ:nits] [went] [ɒnt][ʌv; əv] [staɪl] .

garnets	went	ont	of	style	.
石榴石	去	上	的	风格	.

石榴石不再流行了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][grəunz][ænd; ənd] [terz] ,

Instead	of	the	groans	and	tears	,
反而	的	这	呻吟	和	眼泪	,

取而代之的是呻吟和泪水，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['dʒu:ljət, -liət]

and	all	those	distressing	events	which	might	possibly	have	happened	if	Juliet
和	全部	那些	令人痛心	活动	哪个	可能	可能	有	发生	如果	朱丽叶

[hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['roʊmioʊ] — ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [læf] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər]

had	persisted	in	loving	Romeo	—	listen	to	her	laugh	and	behold	her
有	持续	在	爱	罗密欧	—	听	到	她	笑	和	看哪	她

['meri] [aɪz] !

merry	eyes	!
欢乐	眼睛	!

如果朱丽叶坚持爱着罗密欧，所有可能发生的痛苦事件——听听她的笑声，看看她快乐的眼神！

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:ðər] ['pi:tər][ɔ:r] ['gregəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['goʊɪŋ][ʌp] ['hæmlɪts] ['sterkeɪs]
Every **morning** **either** **Peter** **or** **Gregory** **might** **have** **been** **seen** **going** **up** **Hamlet's** **staircase**
每一个 早晨 任何一个 彼得 或者 格雷戈里 可能 有 到过 已见 去 向上 哈姆雷特的 楼梯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['dʒu:ljət, -liət] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][send][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɑ:n]
with **a** **note** **from** **Juliet** **—** **she** **had** **ceased** **to** **send** **the** **Nurse** **on**
和 一个 笔记 从 朱丽叶 — 她 有 停止 到 发送 这 护士 在
[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər]
discovering **her** **lover's** **antipathy** **to** **that** **person** **—** **and** **some** **minutes** **later**
发现 她 恋人的 反感 到 那 人 — 和 一些 分钟 之后
['i:ðər] ['gregəri] [ɔ:r]['pi:tər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ]
either **Gregory** **or** **Peter** **might** **have** **been** **observed** **coming** **down** **the** **staircase** **with**
任何一个 格雷戈里 或者 彼得 可能 有 到过 观察到 未来 向下 这 楼梯 和
[ə; eɪ] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm]['hæmlət] .
a **missive** **from** **Hamlet** **.**
一个 信函 从 村庄 .

每天早上，人们可能会看到彼得或格雷戈里带着朱丽叶的字条走上哈姆雷特的楼梯——朱丽叶发现她的爱人对奶妈反感后，就不再派奶妈送信了——几分钟后，人们可能会看到格雷戈里或彼得带着哈姆雷特的信走下楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

午夜幻想曲(A Midnight Fantasy)
第2/2页

['dʒu:ljət, -liət][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz][gɪft][fɔ:r; fər] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , ['ræðər] [kə'prɪʃəsli] ,

Juliet	had	detected	his	gift	for	verse	,	and	insisted	,	rather	capriciously	,
朱丽叶	有	检测到	他的	礼物	为了	诗	,	和	坚持	,	相当	反复无常	,

朱丽叶察觉到他有诗歌天赋，便固执地坚持要他写诗。

[ɑ:n] ['hævɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] .

on	having	all	his	replies	in	that	shape	.
在	拥有	全部	他的	回复	在	那	形状	.

他的所有回复都是那种格式。

['hæmlət] ['hju:məd] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

Hamlet	humored	her	,	though	he	was	often	hard	put	to	it	;
村庄	幽默	她	,	尽管	他	曾是	经常	难的	放	到	它	;

哈姆雷特虽然常常感到难以忍受，但他还是顺从了她；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mju:z][ɪz][ə; eɪ][kɔɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['wɑ:ntɪd]

for	the	Muse	is	a	coy	immortal	,	and	will	not	always	come	when	she	is	wanted
为了	这	沉思	是	一个	害羞	不朽	,	和	将要	不是	总是	来	什么时候	她	是	通缉

.

:

.

因为缪斯女神是一位娇羞的不朽者，她不会总在人们需要她的时候出现。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ['pri:viəs] ['efərts] ,

Sometimes	he	was	forced	to	fall	back	upon	previous	efforts	,
有时	他	曾是	强制	到	落下	后退	之上	以前的	努力	,

有时他不得不依靠之前的努力，

[æz; əz] [wen] [hi:; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ði:z] [laɪnz]['ɪntu:] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] : —

as	when	he	translated	these	lines	into	very	choice	Italian	:	—
作为	什么时候	他	翻译	这些	线条	进入	非常	选择	意大利语	:	—

就像他把这些诗句翻译成优美的意大利语时一样：——

“ [daʊt] [ðaʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər]['faɪər] ,

“	Doubt	thou	the	stars	are	fire	,
“	怀疑	你	这	明星	是	火	,

你若怀疑星星是火，

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [dʌθ; dəθ] [mu:v] ;

Doubt	that	the	sun	doth	move	;
怀疑	那	这	太阳	确实	移动	;

怀疑太阳是否会移动；

[daʊt] [tru:θ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər] ,

Doubt	Truth	to	be	a	liar	,
怀疑	真相	到	是	一个	说谎者	,

怀疑真理就是说谎，

[bʌt; bət]['nevər] [daʊt] [aɪ] [lʌv] .

But	never	doubt	I	love	.
但	绝不	怀疑	我	爱	.

但请永远不要怀疑我对你的爱。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['kwɑːtreɪn][fɔːr; fər] [əu'fiːliə] ; [bʌt; bət]

"	To	be	sure	,	he	had	originally	composed	this	quatrain	for	Ophelia	;	but
"	到	是	当然	,	他	有	起初	由	这	四行诗	为了	奥菲莉娅	;	但

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

what	would	you	have	?
什么	会	你	有	?

"诚然，他最初是为奥菲莉亚创作了这首四行诗；但你又能怎样呢？"

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

He	had	scarcely	meant	it	then	;	he	meant	it	now	;	besides	,
他	有	几乎	意思是	它	然后	;	他	意思是	它	现在	;	除了	,

他当时几乎没往那方面想；现在他是认真的；此外，

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [raɪm] ['nevər] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

a	felicitous	rhyme	never	goes	out	of	fashion	.
一个	幸福的	韵	绝不	去	出去	的	时尚	.

优美的韵律永不过时。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɪts] .

It	always	fits	.
它	总是	适合	.

它总是很合身。

[waɪl] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [əu'fiːliə] ,

While	transcribing	the	verse	his	thoughts	naturally	reverted	to	Ophelia	,
尽管	转录	这	诗	他的	想法	自然	恢复	到	奥菲莉娅	,

在抄写这首诗时，他的思绪自然而然地回到了奥菲莉亚身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəziˌpoʊəsi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [laɪk][ə; eɪ]

for	the	little	poesy	was	full	of	a	faint	scent	of	the	past	,	like	a
为了	这	小的	诗	曾是	满的	的	一个	头晕的	香味	的	这	过去的	,	喜欢	一个

[prest] ['flaʊər] .

pressed	flower	.
按下	花	.

因为这首小诗充满了淡淡的往昔气息，就像一朵压扁的花。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] [prɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

His	conscience	did	not	prick	him	at	all	.
他的	良心	做过	不是	刺	他	在	全部	.

他丝毫没有感到良心不安。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər]

How	fortunate	for	him	and	for	her	that	matters	had	gone	no	further
如何	幸运	为了	他	和	为了	她	那	事情	有	已消失	不	更远

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

between	them	?
之间	他们	?

对他和她来说，多么幸运啊，他们之间的关系没有进一步发展！

[ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [in'heritɪŋ] [ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [maɪnd][frʌm; frəm]

Predisposed	to	melancholy	,	and	inheriting	a	not	very	strong	mind	from
易感	到	忧郁	,	和	继承	一个	不是	非常	强的	头脑	从

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她生性忧郁，又遗传了父亲不太坚强的意志，

[əu'fiːliə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['niːdɪd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] , [ɪf] ['evər] [pʊr] ['leɪdi][dɪd] .

Ophelia	was	a	lady	who	needed	cheering	up	,	if	ever	poor	lady	did	.
奥菲莉娅	曾是	一个	女士	WHO	需要	欢呼	向上	,	如果	曾经	贫穷的	女士	做过	.

奥菲莉娅是个特别需要安慰的女人，如果说哪个可怜的女人最需要安慰的话。

[hiː; hi] , ['hæmlət] ,

He	,	Hamlet	,
他	,	村庄	,

他，哈姆雷特，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn][ðə; ði][gloʊb][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]['eni]

was	the	last	man	on	the	globe	with	whom	she	should	have	had	any
曾是	这	最后的	男人	在	这	地球	和	谁	她	应该	有	有	任何

['tendər] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] .

tender	affiliation	.
投标	联系	.

他是地球上最不应该与她产生任何亲密关系的男人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][wed] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd][daɪd]

If	they	had	wed	,	they	would	have	caught	each	other's	despondency	,	and	died
如果	他们	有	结婚	,	他们	会	有	捕捉	每个	其他的	沮丧	,	和	死亡

,

,
,

如果他们结婚了，他们会互相传染沮丧情绪，然后死去。

[laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪk] ['rævənz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

like	a	pair	of	sick	ravens	,	within	a	fortnight	.
喜欢	一个	一对	的	生病的	渡鸦	,	之内	一个	两星期	.

就像一对生病的乌鸦，不到两周就病倒了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	had	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌnəri] ?

Had	she	gone	into	a	nunnery	?
有	她	已消失	进入	一个	尼姑庵	?

她进修道院了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æbəs] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .

He	would	make	her	abbess	,	if	he	ever	returned	to	Elsinore	.
他	会	制作	她	女修道院长	,	如果	他	曾经	返回	到	埃尔西诺	.

如果他有机会回到埃尔西诺，他会让她担任修道院院长。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [prə'lɔːŋ]

After	a	month	or	two	of	courtship	,	there	being	no	earthly	reason	to	prolong
后	一个	月	或者	二	的	求爱	,	那里	存在	不	尘世的	原因	到	延长

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

经过一两个月的交往，由于没有任何继续交往的理由，

['hæmlət][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][wɜːr; wər] ['praɪvətli] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fræn'sɪskən]['tʃæp(ə)l] , ['fraɪər]

Hamlet	and	Juliet	were	privately	married	in	the	Franciscan	Chapel	,	Friar
村庄	和	朱丽叶	是	私下	已婚	在	这	方济会	教堂	,	修士

['lɔːrəns] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ;

Laurence	officiating	;
劳伦斯	裁判	;

哈姆雷特和朱丽叶在方济各会教堂秘密结婚，由劳伦斯修士主持；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['bæŋkwɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæpjʊlɛts] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]

but	there	was	a	grand	banquet	that	night	at	the	Capulets	'	,	to	which	all
但	那里	曾是	一个	盛大	宴会	那	夜晚	在	这	凯普莱特家族	-	,	到	哪个	全部

[və'rəunə] [went] .

Verona	went	.
维罗纳	去	.

但当晚凯普莱特家举行了一场盛大的宴会，维罗纳全城的人都去参加了。

[æt; ət] ['hæmlɪts] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] [wɜːr; wər] ['kɜːrtiəsli] [æskt] [tuː; tə] [ðɪs]

At	Hamlet's	intercession	,	the	Montagues	were	courteously	asked	to	this
在	哈姆雷特的	代祷	,	这	蒙太古家族	是	礼貌地	问	到	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

在哈姆雷特的斡旋下，蒙太古家族受邀参加了这个节日。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

To	the	amazement	of	every	one	the	Montagues	accepted	the	invitation	and
到	这	惊愕	的	每一个	一	这	蒙太古家族	公认	这	邀请	和

[keɪm] ,

came	,
来了	,

令所有人惊讶的是，蒙太古家族接受了邀请并前来赴宴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['triːtɪd] ['rɔɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	were	treated	royally	,	and	the	long	,
和	是	治疗	皇家	,	和	这	长的	,

他们受到了皇室般的待遇，而且时间很长。

[ləˈmentəb(ə)l][fjuːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] ['iːðər] [haʊs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

lamentable	feud	—	it	would	have	sorely	puzzled	either	house	to	explain	what	it
令人惋惜的	世仇	—	它	会	有	非常	困惑	任何一个	房子	到	解释	什么	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] — [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was	all	about	—	was	at	an	end	.
曾是	全部	关于	—	曾是	在	一个	结尾	.

这场令人惋惜的世仇——双方都很难解释这场世仇的缘由——终于结束了。

[ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjʊlɛts][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [ɑːn][ðə; ði]

The	adherents	of	the	Capulets	and	the	Montagues	were	forbidden	on	the
这	信徒	的	这	凯普莱特家族	和	这	蒙太古家族	是	禁止	在	这

[spɑːt][tuː; tə][baɪt] ['eni] [mɔːr] [θʌmz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

spot	to	bite	any	more	thumbs	at	each	other	.
点	到	咬	任何	更多的	拇指	在	每个	其他	.

凯普莱特家族和蒙太古家族的支持者当场被禁止再互相咬拇指。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ” [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [ri'mɑːkt]

“	It	will	detract	from	the	general	gayety	of	the	town	,	”	Mercutio	remarked
“	它	将要	减损	从	这	一般的	同性恋	的	这	镇	,	”	墨丘西奥	评论

.

:

.

“这将破坏全城的欢乐气氛，”墨丘西奥说道。

“ ['siːnjɔːr] ['tɪbəlt] , [maɪ] [frend] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ]

“	Signior	Tybalt	,	my	friend	,	I	shall	never	have	the	pleasure	of	running	you
“	先生	提伯特	,	我的	朋友	,	我	将	绝不	有	这	乐趣	的	跑步	你

[θruː] [ðə; ði] ['daɪəfræm] ;

through	the	diaphragm	;
通过	这	隔膜	;

“提伯特先生，我的朋友，我永远不会有幸将你刺穿膈肌；

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

a	cup	of	wine	with	you	!
一个	杯子	的	葡萄酒	和	你	!

跟你喝杯酒吧!

" [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pə'vɪliən] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	The	guests	were	still	at	supper	in	the	great	pavilion	erected	in	the	garden	,
"	这	客人	是	仍然	在	晚餐	在	这	伟大的	亭	竖立	在	这	花园	,

"客人们还在花园里搭建的大凉亭里享用晚餐,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [f'læmbəʊz] [set]

which	was	as	light	as	day	with	the	glare	of	innumerable	flambeaux	set
哪个	曾是	作为	光	作为	天	和	这	强光	的	无数	火炬	放

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

among	the	shrubbery	.
之中	这	灌木	.

灌木丛中无数火炬闪耀着光芒,阳光照耀着大地,如同白昼一般明亮。

['hæmlət][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Hamlet	and	Juliet	,	with	several	others	,	had	withdrawn	from	the
村庄	和	朱丽叶	,	和	一些	其他的	,	有	撤回	从	这

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

哈姆雷特和朱丽叶以及其他几个人已经离开了餐桌。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

and	were	standing	in	the	doorway	of	the	pavilion	,
和	是	常设	在	这	门口	的	这	亭	,

他们站在凉亭门口,

[wen] ['hæmlɪts] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

when	Hamlet's	glance	fell	upon	the	familiar	form	of	a	young	man	who	stood	with
什么时候	哈姆雷特的	瞥一眼	跌倒	之上	这	熟悉的	形式	的	一个	年轻的	男人	WHO	站立	和

[wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] ,

one	foot	on	the	lower	step	,
一	脚	在	这	降低	步	,

当哈姆雷特的目光落在一个熟悉的身影上时,那人正一只脚踩在较低的台阶上。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [pluːmd] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	his	plumed	bonnet	in	his	hand	.
保持	他的	羽毛	引擎盖	在	他的	手	.

手里拿着他的羽毛帽。

[hɪz; ɪz][hoʊz][ænd; ənd] ['dʌblət] [wɜːr; wər]['træv(ə)l] - [wɔːrn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]

His	hose	and	doublet	were	travel	-	worn	,	but	his	honest	face	was	as
他的	软管	和	双联体	是	旅行	-	磨损	,	但	他的	诚实的	脸	曾是	作为

[freʃ] [æz; əz] ['deɪbreɪk] .

fresh	as	daybreak	.
新鲜的	作为	拂晓	.

他的长袜和紧身衣虽然有些磨损,但他诚实的脸上却像黎明时分一样神采奕奕。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

"什么!

[hɔ'reiʃiəu] ? ”

Horatio	?	”
霍雷肖	?	”

霍雷肖?

“ [ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['sɜːrvənt]['evər] . ”

“	The	same	,	my	lord	,	and	your	poor	servant	ever	.	”
“	这	相同的	,	我的	主	,	和	你的	贫穷的	仆人	曾经	.	”

“同样如此，我的主人，以及您卑微的仆人。”

“ [sɜːr] , [maɪ] [gʊd] [frend] : [aɪ] - [əl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [neɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Sir	,	my	good	friend	:	I	'	ll	change	that	name	with	you	.
“	先生	,	我的	好的	朋友	:	我	-	二	改变	那	姓名	和	你	.

“先生，我的好朋友：我会和你一起改名。”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][və'rəunə] ? ”

What	brings	you	to	Verona	?	”
什么	带来	你	到	维罗纳	?	”

您来维罗纳的目的是什么?

“ [aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ] [nuːz] , [maɪ][lɔːrd] . ”

“	I	fetch	you	news	,	my	lord	.	”
“	我	拿来	你	消息	,	我的	主	.	”

“我去给您报信，大人。”

“ [gʊd] [nuːz] ?

“	Good	news	?
“	好的	消息	?

好消息?

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] . ”

Then	the	king	is	dead	.	”
然后	这	国王	是	死的	.	”

国王就死了。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [əu'fiːliə] [ɪz][noʊ] [mɔːr] . ”

“	The	king	lives	,	but	Ophelia	is	no	more	.	”
“	这	国王	生活	,	但	奥菲莉娅	是	不	更多的	.	”

“国王还活着，但奥菲莉娅已经不在了。”

“ [əu'fiːliə] [ded] ! ”

“	Ophelia	dead	!	”
“	奥菲莉娅	死的	!	”

“奥菲莉娅死了！ ”

“ [nɑːt][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [ʃiː; ʃi] - [es] ['mærid] . ”

“	Not	so	,	my	lord	;	she	'	s	married	.	”
“	不是	所以	,	我的	主	;	她	-	s	已婚	.	”

“并非如此，大人；她已婚。”

“ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] . ”

“	I	pray	thee	,	do	not	mock	me	,	fellow	-	student	.	”
“	我	祈祷	你	,	做	不是	嘲笑	我	,	同伴	-	学生	.	”

“同学，请不要嘲笑我。”

“ [æz; əz][aɪ][duː][lɪv; laɪv] , [maɪ] ['ɑːnərd] [lɔːrd] , - [tiː][ɪz] [truː] . ”

“	As	I	do	live	,	my	honored	lord	,	'	t	is	true	.	”
“	作为	我	做	居住	,	我的	荣幸	主	,	-	t	是	真的	.	”

“我以我的性命起誓，尊敬的阁下，这是真的。”

“ ['mærid] , [seɪ] [juː; jʊ] ? ”

“	Married	,	say	you	?	”
“	已婚	,	说	你	?	”

“你结婚了吗? ”

“ ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'i:] ['hɪðər] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [weɪz]

“	Married	to	him	that	sent	me	hither	—	a	gentleman	of	winning	ways
“	已婚	到	他	那	发送	我	这里	—	一个	绅士	的	获胜	方式

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [tʃɔɪs] [kən'si:t] ,

and	a	most	choice	conceit	,
和	一个	最多	选择	自负	,

“嫁给了把我送到这里来的那个人——一个风度翩翩、自负十足的绅士，

[ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [hɪr] [ɪn][və'rəunə] — [wʌn]['roʊmioʊ] .

the	scion	of	a	noble	house	here	in	Verona	—	one	Romeo	.
这	继承人	的	一个	高贵	房子	这里	在	维罗纳	—	一	罗密欧	.

他是维罗纳一个贵族家庭的后裔——名叫罗密欧。

” [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flitid] ['oʊvər]['dʒu:liɪts] [feɪs] .

”	The	oddest	little	expression	flitted	over	Juliet's	face	.
”	这	最奇怪的	小的	表达	飞掠	超过	朱丽叶的	脸	.

“朱丽叶脸上闪过一丝奇怪的表情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['wʊmən] [jet] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər]['braɪdl] [deɪ] , [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['dʒɪltɪd]

There	was	never	woman	yet	,	even	on	her	bridal	day	,	could	forgive	a	jilted
那里	曾是	绝不	女士	然而	,	甚至	在	她	新娘	天	,	可以	原谅	一个	被抛弃

['lʌvər] ['mæriŋ] .

lover	marrying	.
情人	结婚	.

即使在婚礼当天，也从来没有哪个女人能够原谅被抛弃的情人再婚。

“ [əu'fi:liə] [wed] ! ” ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] .

“	Ophelia	wed	!	”	murmured	the	bridegroom	.
“	奥菲莉娅	结婚	!	”	低声说道	这	新郎	.

“奥菲莉娅出嫁了！”新郎低声说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] , [dɪr] ? ”

“	Do	you	know	the	lady	,	dear	?	”
“	做	你	知道	这	女士	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你认识这位女士吗？”

“ ['eksələnt] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmlət] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:ljət, -liət] ; “ [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ]

“	Excellent	well	,	”	replied	Hamlet	,	turning	to	Juliet	;	“	a	most	estimable	young
“	出色的	出色地	,	”	回复	村庄	,	转弯	到	朱丽叶	;	“	一个	最多	可估量的	年轻的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

“很好，”哈姆雷特转向朱丽叶回答道，“是一位非常优秀的年轻人。”

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜz] ['tʃeɪmbərlɪn] .

the	daughter	of	my	father's	chamberlain	.
这	女儿	的	我的	父亲的	管家	.

我父亲侍从长的女儿。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] ['bælədz][ʌv; əv][æn; ən][ˌelɪ'dʒaɪək]['neɪtʃər] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns]

She	is	rather	given	to	singing	ballads	of	an	elegiac	nature	,	”	added	the	prince
她	是	相当	给定	到	歌唱	民谣	的	一个	挽歌	自然	,	”	额外	这	王子

,

,

,

“她更喜欢唱哀歌类型的民谣，”王子补充道。

[ri'flektiŋli] , “ [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['mædkæp]['roʊmioʊ] [wɪl] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] .

reflectingly	,	“	but	our	madcap	Romeo	will	cure	her	of	that	.
反思地	,	“	但	我们的	疯子	罗密欧	将要	治愈	她	的	那	.

沉思片刻后，他心想：“但我们那疯疯癫癫的罗密欧会治好她的病。”

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ” —
Methinks I see them now ” —
我觉得 我 看 他们 现在 ” —

我想我现在看到他们了”——

“ [oʊ] , [wer] , [maɪ][lɔːrd] ? ”
“ Oh , where , my lord ? ”
“ 哦 , 在哪里 , 我的 主 ? ”

“哦，大人，您在哪里？”

“ [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [hɔ'reiʃiəu] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] — ['noʊb(ə)l] [juθs] [ænd; ənd]
“ In my mind's eye , Horatio , surrounded by their little ones — noble youths and
“ 在 我的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 , 包围 经过 他们的 小的 一个 — 高贵 青年 和
['greɪsf(ə)l] ['meidnz] ,
graceful maidens ,
优美 少女们 ,

“在我脑海中，霍拉旭被他的孩子们——高贵的青年和优雅的少女们——围绕着，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['roʊmioʊ][ɪz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ʌv; əv]
in whom the impetuosity of the fiery Romeo is tempered by the pensiveness of
在 谁 这 冲动 的 这 火热 罗密欧 是 淬火 经过 这 沉思 的
[ðə; ði] [fer] [əu'fiːliə] .
the fair Ophelia .
这 公平的 奥菲莉娅 .

罗密欧的热情奔放与奥菲莉娅的沉静内敛形成鲜明对比。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ˌʌn'kaɪndli][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [lʌv] , ” [tɒɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːlɪɪts]['fɪŋgərz] ,
I shall take it most unkindly of them , love , ” toying with Juliet's fingers ,
我 将 拿 它 最多 不友善的 的 他们 , 爱 , ” 玩具 和 朱丽叶的 手指 ,

“我会非常不友好地看待他们，亲爱的，”说着，他摆弄着朱丽叶的手指。

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [neɪm] [ðer; ðər][fɜːrst] [bɔɪ] ['hæmlət] .
“ if they do not name their first boy Hamlet .
“ 如果 他们 做 不是 姓名 他们的 第一的 男生 村庄 .

如果他们不给第一个儿子取名哈姆雷特。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][maɪ][lɔːrd]['hæmlət] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [hɔːrs] - [kɑːr]
” It was just as my lord Hamlet finished speaking that the last horse - car
” 它 曾是 只是 作为 我的 主 村庄 完成的 请讲 那 这 最后的 马 - 车
[fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] — [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [bɪ'leɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['wɔːtər] - [taʊn] [ænd; ənd] [maʊnt] ['ɔːbərn]
for Boston — providentially belated between Water - town and Mount Auburn
为了 波士顿 — 天意眷顾 迟到的 之间 水 - 镇 和 山 奥本
— [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .
— swept round the curve of the track on which I was walking .
— 扫荡 圆形的 这 曲线 的 这 追踪 在 哪个 我 曾是 步行 .

“就在哈姆雷特大人说完话的时候，最后一班开往波士顿的有轨电车——幸运的是，它在沃特敦和奥本山之间晚点了——呼啸着驶过我正行走的铁轨弯道。

[ðə; ði]['æmbər] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] - ['læntərn] ['laɪtɪd] [ʌp][maɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
The amber glow of the car - lantern lighted up my figure in the gloom ,
这 琥珀色 辉光 的 这 车 - 灯笼 照明 向上 我的 数字 在 这 愁云 ,

昏暗的车灯散发出琥珀色的光芒，照亮了我的身影。

[ðə; ði]['draɪvər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
the driver gave a quick turn on the brake , and the conductor ,
这 司机 给予 一个 快的 转动 在 这 制动 , 和 这 导体 ,

司机猛地踩下刹车，售票员

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dekst(ə)rəs] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][stræp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
making a sudden dexterous clutch at the strap over his head ,
制作 一个 突然 轻巧 离合器 在 这 带子 超过 他的 头 ,

他突然灵巧地抓住了头顶上的皮带，

['saʊndɪd]	[ðə; ði]	[deθ]	-	[nel]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fæntəsi]	[æz; əz]	[aɪ]	[stept]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[rɪr]	['plætfɔːrm]	.
sounded	**the**	**death**	**-**	**knell**	**of**	**my**	**fantasy**	**as**	**I**	**stepped**	**upon**	**the**	**rear**	**platform**	**.**
听起来	这	死亡	-	丧钟	的	我的	幻想	作为	我	步	之上	这	后部	平台	.

当我踏上后平台的那一刻，我的幻想也随之破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神